

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

ROL DEL TRADUCTOR EN EL MEDIO DIGITAL DE LA GLOBALIZACIÓN

MARÍA DEL ROSARIO SUM ARRIAZA

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, ABRIL DE 2020

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

ROL DE TRADUCTOR EN EL MEDIO DIGITAL DE LA GLOBALIZACIÓN

Presentado por:

MARÍA DEL ROSARIO SUM ARRIAZA

A conferírsele el Título de:

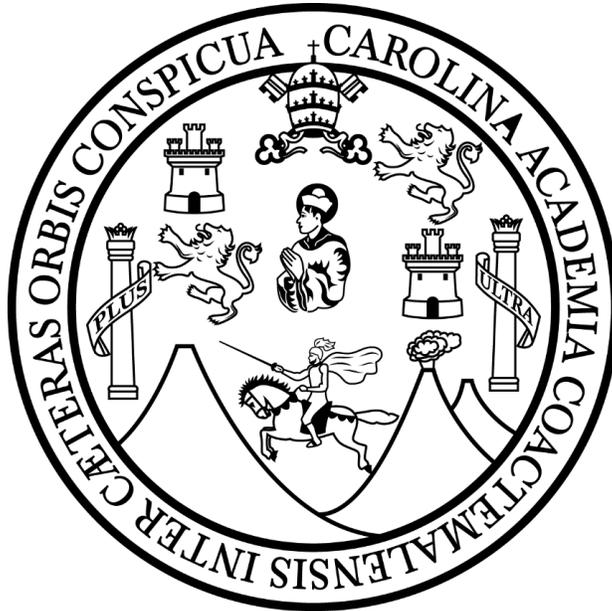
**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras

Guatemala, Abril de 2020

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paíz Recinos

Consejo Directivo:

Director:

M.A. Leonel Monterroso Torres

Secretaria académica:

Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes

Representante docente:

Lc. Christopher Alberto Pérez Soto

Representante docente:

Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas

Representante de los estudiantes:

Téc. Laura Violeta Batres Hernández

Representante de los estudiantes:

Bach. Carlos Estuardo Culajay García



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 006-2020

Guatemala, 16 de septiembre de 2020

TESIS TITULADA:

"Rol del Traductor en el Medio Digital de la Globalización".

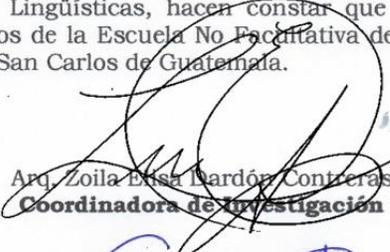
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

MARÍA DEL ROSARIO SUM
ARRIAZA

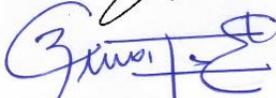
EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
(Asesora)
Lcda. Magdalena Martínez de
Chávez
Lcda. Carla María Archila Leon

Las Autoridades y la Coordinación de Investigación de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
Coordinadora de Investigación





Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA



IMPRÍMASE


M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR



LMT/CRMF*nader

DEDICATORIA

Dios:

Por haberme permitido llegar a este día, por haberme guiado a lo largo de mi camino y por darme siempre luz para seguir adelante a pesar de las circunstancias.

A la Virgen María:

Por tomarme de la mano y acompañarme en cada paso que doy.

A la Universidad San Carlos de Guatemala y a la Escuela de Ciencias Lingüísticas:

Por haberme dado la oportunidad de poder crecer como persona y como profesional.

A mis catedráticos:

Por su apoyo, tiempo y enseñanzas a lo largo de mi carrera.

A mi asesora de tesis Arquitecta Elisa Dardón:

Por su paciencia, apoyo y tiempo invertido durante la realización de mi tesis.

A mi madre:

Porque sin ti no sería la mujer que soy hoy, tanto personal como profesionalmente, porque sin tu apoyo no hubiera llegado hasta aquí. Gracias por estar siempre a mi lado en cada

momento y en cada lugar, gracias por tu amor incondicional.

A mi hija Emma Isabel:

Porque sin saberlo y a su corta edad me ha dado la fortaleza para seguir adelante, y ha sembrado un mayor deseo de superación para llegar a ser un buen ejemplo para ella. TE AMO EMMA.

Daniel:

Te agradezco por estar conmigo en cada momento, por ser una parte muy importante de mi vida, por tu apoyo brindado desde el primer día en que te conocí. Te agradezco por calmarme en los momentos más difíciles y nunca dejar que me rinda.

A mi hermano Fernando:

Porque a pesar que eres el menor me has enseñado muchas cosas, y diferentes maneras de pensar y aunque nunca lo diga, tu compañía me hace bien.

A mis tías Patty, Luz de María, Carolina, Claudia y Lizbeth:

Porque cada una con sus diferentes cualidades me ha enseñado a seguir adelante, a que todo lo que pasa tiene un propósito en la vida, sacar lo mejor de todo momento y por siempre alentarme a seguir adelante.

A mis tíos Fito, Sergio y Jorge:

Porque cada uno me ha enseñado el valor del trabajo arduo y a no darme

por vencida en ningún aspecto de mi vida.

A mis primos Alejandro, Mariana y Rodrigo:

Porque con ustedes el peor momento parece el mejor. Porque ser la prima mayor me da fuerzas para seguir adelante y no dejar a un lado mis estudios.

A mis padrinos Patty y Sergio:

Quienes siempre han sido unos segundos padres para mí desde el día de mi nacimiento.

A mi abuelo Adolfo:

Por su amor.

A mi abuela María de Jesús:

Gracias mami por cuidar de mí y porque nunca me has dejado de acompañar, estuviste conmigo el día en que me inscribí a la Universidad y agradezco a Dios por estar también en la culminación de mi carrera. Tu amor y cuidados son parte de mi formación.

A ti David:

Gracias porque has estado en las buenas, pero sobre todo en las malas. Gracias por tu cariño de abuelo hacia mi hija y por siempre estar pendiente de mí y de mi hermano. Te agradezco el amor y cuidado incondicional a mi madre para que ella estuviera bien para nosotros

A mis suegros Patricia y Carlos:

Por estar pendientes de mi desempeño académico, por el apoyo, cuidado, consejos y cariño que he recibido de ellos.

A mis amigos y compañeros Omar, Hilda, Fabiola y Areli.

Les agradezco su amistad durante los años de estudio y más. Gracias por su confianza y apoyo. Porque si no hubiéramos sido un grupo tan unido no hubiera llegado tan lejos. Con ustedes se cumple la frase "Quien encuentra un amigo, encuentra un tesoro" Gracias por su amistad

ÍNDICE

RESUMEN	i
<i>ABSTRACT</i>	ii
INTRODUCCIÓN	iii
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	iv
JUSTIFICACIÓN	v
METODOLOGÍA	vi
OBJETIVOS	vii

CAPÍTULO I

1. Traducción

1.1. Definición de traducción.....	8
1.2. Clasificación de los tipos de traducción.....	9
1.2.1. Traducción técnica y científica.....	9
1.2.2. Traducción divulgativa.....	9
1.2.3. Traducción jurídica.....	10
1.2.4. Traducción jurada.....	10
1.2.5. Traducción en el medio digital	10
1.2.5.1. Traducción literaria.....	11
1.2.5.2. Traducción audiovisual.....	11
1.2.5.3. Traducción comercial.....	12
1.2.5.4. Traducción de la música.....	12
1.2.5.5. Traducción para organizaciones internacionales.....	13
1.2.5.6. Traducción especializada.....	14
1.3. Técnicas de traducción	14
1.3.1. Adaptación.....	15
1.3.2. Reducción o expansión.....	15
1.3.3. Calco.....	15
1.3.4. Modulación.....	15
1.3.5. Transposición.....	16
1.3.6. Literal.....	16
1.3.7. Semántica.....	16
1.3.8. Idiomática.....	17
1.4. Teorías de traducción.....	17
1.4.1. Equivalencia dinámica.....	18
1.4.2. Teoría dual.....	18
1.4.3. Equivalencia textual.....	19
1.4.4. Teoría de la invisibilidad o la domesticación.....	19
1.5. Estrategias de traducción.....	20
1.5.1. Estrategia Sintáctica.....	21

1.5.1.1. Calco.....	21
1.5.1.2. Transposición.....	21
1.5.1.3. Cohesión.....	22
1.5.1.4. Unidad.....	22
1.5.1.5. Estructura del constituyente.....	23
1.5.1.6. Estructura del sintagma.....	23
1.5.1.7. Estructura de la oración.....	24
1.5 Estrategia Semántica.....	24
1.5.2.1. Sinonimia.....	24
1.5.2.2. Antonimia.....	25
1.5.2.3. Hiponimia.....	25
1.5.2.4. Palabras opuestas.....	25
1.5.2.5. Parafrasear.....	26
1.5.3 Estrategia Pragmática.....	26
1.5.3.1. Filtración cultural.....	26
1.5.3.2. Cambio de información.....	27
1.5.3.3. Cambio del acto lingüístico.....	27
1.6. Estrategias lingüísticas.....	28
1.6.1. Proceso de traducción.....	28
1.6.2. Recolección de terminología específica.....	29
1.6.3. Evaluación de las técnicas, métodos y estrategias que mejor se acoplen al texto.....	29
1.6.4. Realizar un primer borrador.....	29
1.6.5. Revisión, edición y toma de decisiones.....	30
1.6.6. Incorporar los cambios y finalizar la traducción.....	30
1.7. Estrategias lingüísticas empleadas en el medio digital.....	30
1.7.1. Comprobar el contenido multimedia e informático de la plataforma.....	31
1.7.2. Examinar el impacto del contenido mediante lectores externos.....	31

CAPÍTULO II

2. Globalización y medio digital

2.1. Definición de globalización.....	33
2.1.1. Globalización arcaica.....	33
2.1.2. Protoglobalización.....	33
2.1.3. Globalización Moderna.....	34
2.1.4. Globalización Contemporánea.....	34
2.2. Ámbitos de la globalización.....	35
2.2.1. Ámbito económico y comercial.....	36
2.2.2. Ámbito socio-cultural.....	36
2.3. Definición de medio digital.....	37
2.3.1. Era digital.....	37
2.3.1.1. Características.....	38
2.3.1.2. Ventajas y desventajas.....	39

2.3.1.3. Cultura digital.....	40
2.3.2. Historia del internet.....	40
2.3.2.1. Cronología.....	41
2.3.2.2. Ampliación al público.....	43
2.3.2.3. Surgimiento de plataformas de interacción social.....	43

CAPÍTULO III

3. Traducción en el medio digital

3.1. Métodos de traducción digital.....	45
3.1.1. Internacionalización.....	46
3.1.2. Localización.....	46
3.1.3. Globalización.....	47
3.2. Herramientas para la traducción digital.....	48
3.2.1. Memorias de traducción.....	48
3.2.2. Diccionarios digitales.....	49
3.2.3. Tesoros digitales.....	49
3.2.4. Foros de ayuda.....	50
3.3. Plataformas virtuales que requieren traducción digital.....	50
3.3.1. Educativas.....	51
3.3.2. Redes sociales.....	53
3.3.3. Audiovisuales.....	53
3.4. Utilidad de la traducción en el medio digital.....	54
3.4.1. Traductores individuales y oficinas de traducción.....	55
3.4.2. Empleo de páginas multilingües.....	57
3.5. Aplicación de las técnicas, métodos y estrategias de traducción en el medio digital.....	57

CAPÍTULO IV

4. Traductor digital

4.1. Características del traductor profesional digital.....	63
4.2. Habilidades del traductor profesional digital.....	64
4.3. Definición de rol.....	65
4.3.1. Tipos de roles.....	65
4.3.2. Clasificación de roles.....	66
4.3.3. Rol del traductor en el medio digital de la globalización.....	67
4.4. Perfil del traductor en el medio digital.....	68
4.5. Competencias del traductor en el medio digital.....	68
4.5.1. Competencia traductora.....	70
4.5.2. Competencia lingüística.....	71
4.5.3. Competencia cultural.....	71
4.5.4. Competencia profesional.....	71
4.5.5. Competencia tecnológica.....	72
4.6. Subcompetencias del traductor en el medio digital.....	72
4.6.1. Subcompetencia extralingüística.....	72

4.6.2. Subcompetencia estratégica.....	73
4.6.3. Subcompetencia psicofisiológica.....	73
CONCLUSIONES.....	74
RECOMENDACIONES.....	75
ANEXO 1	76
REFERENCIAS.....	78

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cronología	41
Tabla 2: Diferentes tipos de plataformas	52
Tabla 3: Traductores individuales y oficina de traducción.....	55
Tabla 4: Aplicación de las técnicas, métodos y estrategias de traducción en el medio digital	58

RESUMEN

La traducción es un acto de carácter lingüístico que conlleva la comprensión sintáctica, semántica y textual de un documento escrito en un idioma fuente para trasladar el contenido al idioma meta, de manera acertada y cercana, al original. Existen diversos tipos de traducción tales como: traducción literaria, técnico, divulgativa y jurídica. Así pues, la presente investigación se enfoca en el tipo de traducción en el medio digital. La traducción digital surge a causa de la implementación de nuevos medios de difusión a principios de los años 90's, los cuales requerían que su contenido fuera trasladado a diferentes combinaciones lingüísticas con la finalidad de llegar a un público más amplio. Mediante la traducción digital se manifestaron diferentes escenarios de aplicación ya que algunos clientes requerían que su contenido fuera dirigido especialmente a un mercado determinado y otros que su información fuera capaz de llegar a una mayor audiencia por lo que surgieron métodos de traducción, como la localización, internacionalización y globalización, que permitieran que el traductor pudiera adaptarse a las exigencias y requerimientos que le fueran solicitados. Por consiguiente, surgen nuevas herramientas para poder simplificar y auxiliar al traductor en su trayecto laboral. El rol que ejerce un traductor en el ámbito digital es de suma importancia ya que permite que individuos de diversas partes del mundo logren conectarse entre sí y puedan acceder a información de su interés en el idioma de su dominio, rompiendo así con los paradigmas idiomáticos que puedan presentarse en los distintos idiomas y culturas. No solamente se trata de dominar dos idiomas sino de poder contar con las competencias, características y habilidades tecnológicas y lingüísticas que este tipo de derivación traslativa requiere.

PALABRAS CLAVE: traducción digital, medios de difusión, tipos de traducción, combinaciones lingüísticas, globalización, internacionalización, localización, escenarios de aplicación, métodos de traducción, herramientas, rol, derivación traslativa.

ABSTRACT

The process of translate is an act from a linguistic character that carries the syntactic, semantic and textual comprehension from a written document in a source language to translate the message to the target language in the right way and close of the original. There are different types of translation such as: literary, technic, informative and legal translation; the following investigation focuses in the digital media translation type.

The digital translation arises since the implementation of new spreading media at the beginning of the 90's, which content require to be translated to different linguistic combinations with the purpose of reaching a wider audience. Through the digital translation were shown different application scenarios, since some clients require their content be directed to a determined market and other clients require their information capable to reach a largest audience; and that's why emerge the translation methods such as localization, internationalization and globalization, which allows the translator to adapt herself/himself to the requests that is asked for, therefore, new tools were arise to simplify and help to the translator's work path. In the digital scope the translator's role is an extreme importance since permits that individuals from a different parts of the world gets connected between them and to access to the information of their interest in their mother language, thus breaking with the idiomatic paradigms that may arise in different languages and cultures. It is not only about being fluent in two languages, but also about having the technological skills, linguistic skills, characteristics and abilities that this type of translational derivation requires.

KEY WORDS: digital translator, spreading media, translation types, linguistic combinations, globalization, internationalization, localization, application scenarios, translation methods, tools, rol, translational derivation.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje verbal es un sistema de comunicación estructurado que ha existido desde el principio de los tiempos y fue creado por el hombre con la finalidad de socializar a través de la conversación. Este canal verbal era efectivo y versátil siempre y cuando la interacción se produjera entre personas que dominarán un mismo idioma, pero debido a la necesidad y deseo del hombre por desplazarse y expandirse hacia nuevos horizontes se procede a utilizar intermediarios que facilitan la contextualización idiomática entre individuos.

Con el paso de los años, la humanidad ha ido introduciendo al igual que innovando diversos medios de comunicación, entre los cuales se pueden mencionar, el teléfono, radio, televisión e internet. Siendo este último el elemento que produjo el nacimiento de la traducción digital. Este tipo de traducción se enfoca en todo lo derivado al ámbito tecnológico y dispositivos inteligentes con acceso a programas o plataformas virtuales.

Por lo tanto, la investigación trata directamente con aspectos lingüísticos, profesionales, de actualidad, laborales y tecnológicos, haciendo énfasis en el rol que el traductor desarrolla en el medio digital de la globalización.

En el primer capítulo se desarrolló detalladamente la traducción, al igual que los elementos que la componen tales como las técnicas, teorías, tipologías, tipos y estrategias. Así pues, se ejemplificaron diferentes escenarios para emplear de mejor manera dichos principios.

En el segundo capítulo se expuso la relación directa del trabajo del traductor con el comienzo de la globalización y los medios digitales. Por consiguiente, la definición de medio digital, la era digital y sus características y la historia del internet.

En el tercer capítulo se definieron los métodos de traducción digital y la diferencia que existe entre los mismos al igual que los contextos en donde pueden ser aplicados; además, se dan a conocer diferentes herramientas digitales que el traductor puede utilizar para auxiliarse en la traducción de textos y plataformas virtuales.

Por último, en el cuarto capítulo se manifestó el rol que el traductor tiene en el medio digital de la globalización; al igual que, el perfil y competencias que el traductor debe poseer para poder cumplir con los requerimientos que éste ámbito demanda.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La globalización es un proceso que surge a principios del siglo XX debido a la constante necesidad de conectar mercados, sociedades y culturas para ampliar economía y reforzar los medios de comunicación que permitan el flujo de información tecnológica, política y social. Por lo tanto, fue necesaria la creación de un recurso que permitiera la circulación de datos que fuera accesible a todo el público, siendo este el medio digital. Sin embargo, la diversidad de idiomas alrededor del mundo limitaba muchas veces el entendimiento sobre el uso de estos mecanismos virtuales lo cual conllevaba a un uso erróneo de las mismas; por ende, fue esencial emplear los servicios de un mediador que fuera capaz de derribar las limitantes de comprensión.

El traductor de medios digitales se considera un eslabón en el proceso de comunicación que se encarga de decodificar información escrita en una lengua A hacia una lengua B de manera factible, fidedigna y puntual. Los servicios de estos profesionales son altamente requeridos ya que día con día se crean diferentes programas, plataformas y páginas virtuales que requieren ser vertidas a diversos idiomas. Por ende, se necesitan constantemente los servicios lingüísticos de empresas de traducción que sean capaces de trabajar de manera dinámica para que dicha información sea habilitada a las diferentes regiones lo más rápido posible.

La investigación desarrollada es de carácter lingüístico, tecnológico y cultural debido a que se enfoca en los métodos, estrategias y herramientas que son esenciales para llevar a cabo la traducción de datos informáticos, al igual que la importancia que este profesional juega en este ámbito, puesto que no existe un idioma universal comprensible a nivel mundial. Por lo tanto, se pretende responder a la siguiente interrogante: ¿Cuál es el rol del traductor en el medio digital de la globalización actual?

JUSTIFICACIÓN

Actualmente, el medio digital se encuentra a la disposición de cualquier usuario que posea algún dispositivo tecnológico donde sea capaz de navegar e investigar cualquier tipo de información que sea de su interés. En ocasiones, personas de los diferentes continentes del mundo necesitan indagar datos de un país ajeno en donde se habla un idioma que no es de su conocimiento, lo cual muchas veces le impide realizar procesos jurídicos, económicos y/o sociales. Por ende, se considera indispensable exponer la necesidad de hacer uso de servicios de traducción en este entorno.

Sin embargo, hoy en día existen empresas y/o entidades que creen innecesario el hacer uso de servicios de traductores profesionales y contratan personas bilingües que tengan dominio del idioma meta al que se quiere traducir determinada información, dando como resultado un trabajo ineficaz.

Dicha investigación va dirigida a estudiantes y/o traductores profesionales quienes deseen conocer a detalle el trabajo que realiza el traductor en el medio digital, así como aquellos quienes deseen comprender la relación entre globalización y el contexto virtual.

El trabajo se dirige a profesionales que laboren en el ámbito tecnológico y digital, así como individuos que deseen dominar los métodos y estrategias que se utilizan en este tipo de traducción.

METODOLOGÍA

En la presente investigación se utilizó la metodología cualitativa apoyada por las herramientas de categorización y teoría fundamentada.

Se utilizó el método cualitativo debido a que éste permite desarrollar el tema de investigación de manera subjetiva basándose en datos recabados mediante el análisis de diferentes puntos de vista del problema de estudio en diversas fuentes físicas y electrónicas.

La categorización y teoría fundamentada agrupó información relacionada del tema de investigación a través de reseñas, apuntes, referencias y antecedentes los cuales posteriormente fueron sintetizados para luego definir de manera significativa los resultados de la investigación; así como también se presentan diferentes ejemplos para el mejor empleo de técnicas, métodos y estrategias de traducción.

OBJETIVOS

General

- Establecer el rol que desempeña el traductor en el medio digital de la globalización actual.

Específicos

- Exponer los antecedentes, exponentes, técnicas, teorías y estrategias concernientes a la traducción digital.
- Dar a conocer el origen de la globalización, así como la evolución y ámbitos relativos a la misma.
- Especificar los métodos y herramientas empleadas para llevar a cabo la traducción digital en el ámbito de la globalización.
- Concretar las competencias, habilidades y subcompetencias que el traductor de medios digitales debe poseer.

CAPÍTULO I

1. Traducción

La traducción es una disciplina lingüística que se origina en el siglo IV (382 d.C.), fecha en la que se realizó la primera intervención lingüística en la historia, siendo esta la Vulgata, traducción de la Biblia hebrea y griega al latín ejecutada por el padre de la traducción, San Jerónimo (Cifuentes, 2014a, p. 1). Por lo tanto, se considera que la traducción es una de las prácticas más antiguas en la cronología de la humanidad.

La traducción es considerada como una disciplina diversa que abarca aspectos como la comunicación intercultural, acción traslativa de elementos idiomáticos, resolución de problemas y toma de decisiones ante correspondencias uno-a-uno y adaptación a diferentes contextos según el registro empleado por el público meta (como se cita en Muñoz, 2011, p. 10).

La traducción se considera como un proceso humano que requiere de competencias y habilidades extralingüísticas. Actualmente, existe una amplia gama de herramientas digitales que brindan ayuda en cuanto a la traducción de textos, sin embargo, cabe mencionar que dichas fuentes no son seguras en su totalidad ya que un procesador no posee los mismos conocimientos que un humano. Un ordenador no tiene la habilidad traductológica de ir más allá en cuanto al entendimiento gramatical, sintáctico y cultural de una lengua. De tal manera que, la labor del traductor se considera de suma importancia al momento de trasladar información de un idioma a otro.

1.1. Definición de traducción

Con relación al planteamiento del autor, la traducción consiste en el acto de transferir el significado de un texto de una lengua A hacia una lengua B, conservando primordialmente el concepto funcional relevante del original (Universidad de Antioquía, s.f.).

Asimismo, la traducción se comprende como “la decodificación escrita de un texto manifestado en una lengua A para luego ser retransmitido hacia una lengua B manteniendo el mismo registro, intención y estilo del original” (como se cita en Choc, 2016, p. 79).

1.2. Clasificación de los tipos de traducción

La traducción es amplia y diversa, puesto que no se limita únicamente a un prototipo traslativo, sino que abre paso a diferentes contextos que requieran ser trasladados a un idioma meta, por lo tanto, la traducción no tiene una clasificación que pudiera ser considerada como un elemento universal (Mathieu, 2015). Existen distintos tipos de traducción, los cuales serán empleados de acuerdo a la necesidad y especialización que un documento requiera. Según Cifuentes (2014b, p. 2), de acuerdo con encuestas realizadas a compañías que prestan servicios de traducción a nivel internacional, se deduce que los tipos de traducción empleados frecuentemente son los siguientes:

1.2.1. Traducción técnica y científica

Tal y como su nombre lo indica, la traducción de carácter técnico se refiere a textos de índole técnica que abarca documentos del campo médico, financiero, administrativo, informático, entre otros campos de este ámbito; por otra parte, la traducción científica se enfoca en documentos dedicados a la divulgación y enseñanza de hallazgos de análisis e investigación enfocados a un área en específico, por ejemplo: tesis, monografías, informes y demás.

1.2.2. Traducción divulgativa

La traducción de índole divulgativa abarca todos los documentos que se enfocan significativamente en textos de naturaleza informativa, es decir, escritos que van dirigidos al público en general. El contenido de estos consta de una estructura básica y sencilla; se debe omitir el uso de tecnicismos y la claridad desempeña un elemento esencial durante la lectura de los mismos. Algunos de los textos pertenecientes a este tipo de traducción son: revistas, libros de textos, reportajes, entre otros. Se considera que la traducción divulgativa posee la mayor tasa de demanda traductológica en el mercado actual (Cifuentes, 2014b, p. 2).

1.2.3. Traducción jurídica

Conforme a Traducción Jurídica (s.f.), la traducción jurídica comprende todo lo relacionado con textos del ámbito legal, ya sean públicos o privados. Generalmente, los documentos que requieren el uso de este tipo de intervención lingüística pertenecen al área del derecho. No obstante, es significativo destacar que a pesar que la traducción jurídica y jurada poseen factores semejantes existen ciertas variaciones que distinguen una de la otra.

1.2.4. Traducción jurada

Según CBLingua (2016, párr. 4), la traducción jurada no es un tipo de transposición lingüística en sí, sino más bien un derivado de la traducción jurídica. Los escritos que emplean este tipo de decodificación son de carácter jurídico y surten efecto legal ante determinados entes oficiales. Así pues, se requiere que la traducción de estos textos sea efectuada por un profesional autorizado, en el caso de Guatemala, autorizado por el Ministerio de Educación, quién será el encargado de dar fe que el contenido trasladado al idioma meta es verídico y por ende pueda dar resultado en otros países. Dentro de los textos que emplean este tipo de traducción, se encuentran los certificados de nacimiento, matrimonio, divorcio, diplomas, entre otros (Cifuentes, 2014b, p. 3).

1.2.5. Traducción en el medio digital

El auge de los medios de comunicación y el medio digital ha conllevado a la creación de diferentes estructuras comerciales, sociales, políticas, financieras, entre otros, que requieren ser interpretados a un idioma estándar a nivel global, o bien, a un lenguaje específico para llegar a una comunidad predeterminada.

Ucha (2009) refiere a la tipología como el análisis o clasificación que se produce en diferentes tipos y se ejecutan mediante una disciplina. Por ende, se manifiesta que las tipologías de la traducción son las clases y diferencias lingüísticas que se presentan para identificar las formas primarias de un modelo.

Son varias las tipologías traductológicas que existen hoy en día, pero las de mayor demanda en el ámbito digital, son las siguientes:

1.2.5.1. Traducción literaria

La traducción literaria comprende textos poéticos tales como la prosa, cuentos infantiles, novelas, obras de teatro, relatos o poemas. El amor por el arte de la expresión verbal es algo que ha existido desde tiempos remotos, no obstante, muchas veces individuos de otras zonas del mundo eran incapaces de leer determinado escrito debido a la falta de una versión traducida a su idioma de dominio, pero este inconveniente ha ido erradicándose a través de los años (Alphatrad Spain, 2014a, párr. 2).

El uso de las redes sociales y plataformas virtuales ha provocado que el acceso a estos escritos cada vez sea más fácil, debido a que no es necesario comprar el documento físico para acceder a ellos; ahora puede realizarse de manera virtual mediante los e-books o los audiolibros que pueden escuchar en la comodidad de su hogar, oficina o auto. También, la implementación de estos medios virtuales ha permitido que personas que no tienen los recursos económicos para publicar un escrito tengan la posibilidad de compartir su trabajo con otros a través de sitios web, lo cual podría llamar la atención de potenciales casas editoriales en las diferentes regiones del mundo.

1.2.5.2. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual se compone de tres elementos de transformación lingüística que han surgido con la invención de la cinematografía y televisión, estos son el subtítulaje, doblaje y *voice over*. La era de la digitalización ha facilitado grandemente la labor de trabajo de esta tipología de la traducción; permite que personas de diferentes partes del mundo trabajen conjuntamente para realizar tan ardua actividad en tiempo récord.

Cada división a pesar de llevar un proceso de traducción posee características distintas que las diferencian una de la otra. En el subtítulaje se realiza una transcripción del audio, en caso no se tuviera el guion, consecuentemente se estudia que estrategias y técnicas de traducción se ajustan al idioma del público meta y a partir de ello se traslada la información mediante bloques, ideas, párrafos, frases o unidades aisladas según lo amerite la situación. El subtítulaje puede apreciarse en películas, videos, documentales o programas de televisión; se muestra un cintillo o cajas de subtítulaje incrustados por debajo de los actores para proveer una imagen amplia de lo que sucede.

Esta rama audiovisual ha sido innovadora y de gran apoyo para las personas con discapacidad auditiva ya que pueden entender lo que se habla, así como los diferentes sonidos y canciones que se producen durante el largometraje (Gutiérrez, 2019b). Por otro lado, el doblaje y *voice over* a pesar de ser realizados de manera verbal y no escrita, igualmente llevan un proceso previo de traducción; de tal forma, el actor que preste su voz solamente tendrá que guiarse de la traducción y no realizar una interpretación en tiempo real.

1.2.5.3. Traducción comercial

El comercio virtual es considerado como uno de los pilares que ha permitido el crecimiento financiero y globalización que se ha producido a gran escala en los últimos 30 años. Anteriormente, microempresas que únicamente proveían servicios localmente han podido expandirse a nivel nacional e internacional produciendo un ascenso en su economía ya que se estima que todo esto ha sucedido no solamente a la buena logística y servicio al cliente que ofrecen al público sino también la publicidad y marketing que se proyecta mediante páginas web.

Sin embargo, antes de divulgar dicha publicidad en el idioma meta es imprescindible hacer un estudio de campo para verificar los elementos culturales e ideológicos que caracterizan a su público meta; esta acción es ejecutada por traductores quienes deberán emplear métodos y estrategias de traducción como la localización y transcreación para satisfacer dichos requerimientos.

Esta tipología al igual que la literaria requiere de ingenio para poder recrear mediante juegos de sentidos, frases idiomáticas, lemas que llamen la atención de los espectadores, efectos sensoriales y alusiones simbólicas; los haga identificarse con determinada marca y la idea de esta se posicione indefinidamente en la mente de los consumidores (Precisa Traducciones, 2017, párr. 1).

1.2.5.4. Traducción de la música

La decodificación de la música es considerada como un arte por muchos porque se necesita creatividad para realizar rimas que se ajusten al ritmo y permitan al oyente sentir el mismo efecto y sensación que el original. No obstante, la traducción musical no

fue una actividad viable que necesitara la intervención de un mediador lingüístico hasta mediados de los años 80; la audiencia se ajustaba perfectamente a las sintonías de las canciones sin comprender lo que se estaba hablando. Pero, esto no duró mucho, ya que a medida que la difusión del internet se ampliaba al público, los internautas se volvían cada vez más curiosos por conocer el contenido de las letras de sus canciones preferidas.

Esta acción dio pie a que el traductor incursionara en la industria musical. Consecuentemente, melodías famosas como *Total eclipse of the heart* [Eclipse total del amor], *Like a prayer* [Al igual que una oración], *Time after time* [Tiempo después del tiempo], entre otras comenzaron a ser entonadas en idiomas como el español. Con ello los artistas se dieron a conocer a un público más amplio y se produjo un incremento moderado en las regalías de los mismos.

Usualmente, la vocalización de dichas canciones era realizada por terceros porque los cantantes o grupos originales no dominaban el idioma meta, y por consiguiente debían dividir las ganancias percibidas. Debido a esta situación, artistas como Shakira, Cristina Aguilera, Beyoncé, Selena Gómez y otros más han optado por realizar una versión en inglés y español para obtener las ganancias netas que las ventas de sus discos y reproducción de sus canciones produjera (Alfa, 2019).

1.2.5.5. Traducción para organizaciones internacionales

Con la inserción de medios digitales en las diferentes naciones alrededor del mundo, organismos internacionales como la ONU, la Unión Europea, entidades administrativas, ONG's entre otros han tenido que crear portales virtuales que faciliten el acceso a información que sea de interés general en la población, por ejemplo: medio ambiente, educación, protección de los derechos humanos, política, agricultura y demás.

Las páginas de tan gran importancia por lo regular ofrecen a los usuarios la posibilidad de navegar en su idioma nativo o de su preferencia; de acuerdo con Guerrero (2017, p. 62), los idiomas que normalmente se manejan son el inglés, español, mandarín, árabe, ruso, francés y alemán. La información de estos sitios es modificada frecuentemente, por lo que los traductores que prestan servicios de manera freelance o de planta están en constante aprendizaje de vocabulario y manejo de nuevas tendencias virtuales implementadas para mantener una versión fresca y al día de estos portales.

1.2.5.6. Traducción especializada

El internet es un elemento intangible vasto en dimensión, almacenamiento y alcance; se encuentra compuesto por una gama diversa de páginas web comerciales, médicas, financieras, de citas, informativas, académicas, jurídicas, técnicas y científicas; ocasionalmente, se encuentran escritas solamente en el idioma nativo de la localidad en donde se ubique dicho negocio, provocando que aquellos individuos que tengan interés en los servicios provistos por estas entidades pero no dominen el idioma empleado se vean limitados investigar en la adquisición de sus funciones.

Esta carencia comunicativa de conformidad con Gutiérrez (2019b) da pie a que se requieran los servicios de traducción de un mediador que ponga en contexto al público. Para poder incursionar y poder prestar servicios profesionales traslativos especializados es indispensable que se tengan conocimientos previos o al menos se realice una investigación a fondo sobre el tema a trasladar para poder llevar a cabo una ejecución apropiada de términos, sintaxis y estructuras gramaticales que se adapten correctamente al nivel del lenguaje solicitado.

Según lo señalado por Alphatrad Spain (2014b), la función principal traductológica de esta índole es práctica más no estética. Se trata de brindar hechos concretos, fieles y veraces, y no adornar un texto.

1.3. Técnicas de traducción

“Una técnica de traducción es un procedimiento verbal concreto para conseguir equivalencias traductoras” (Guerrero, 2015, p. 77). Es imprescindible destacar que las técnicas y métodos de traducción a pesar de llevar a un mismo fin, en este caso la acción traslativa de una lengua origen a una meta, se distinguen según su aplicación. Un método de traducción hace referencia al desafío que el traductor enfrenta al conjunto del texto original y lleva a cabo el procedimiento traductológico acorde a principios determinados, mientras que las técnicas corresponden a las herramientas empleadas cuya tarea es afectar zonas menores del texto (Alape, 2014).

Las técnicas de traducción son de carácter individual y procesual; estas funcionan como instrumentos de soporte para resolver los obstáculos lingüísticos que pueda poseer

un texto. A continuación, se presentan algunas de las técnicas que se ajustan mejor a la interpretación de textos escritos digitales.

1.3.1. Adaptación

De acuerdo con (Newmark, 2010, p. 71), la adaptación consiste en la sustitución de un elemento cultural y/o lingüístico del original por uno de la lengua meta, el cual deberá ser lo más aproximado posible al significado de la lengua fuente. La finalidad de esta técnica no es hacer uso de las mismas palabras, sino de hacer comprensible, ligera y fluida la lectura del texto traducido. Regularmente, esta forma de traducción mantiene el nombre original de personajes, temas y argumentos en los documentos trasladados a la lengua meta.

1.3.2 Reducción o expansión

Técnica que permite amplificar o acortar ciertas palabras de la lengua fuente que presenten ambigüedad al momento de efectuar la traducción al idioma meta. Muchas veces, se hace uso de esta técnica de traducción para proveerle sentido y coherencia a los textos y así evitarle confusión al lector. Se pueden eliminar o agregar términos que se estimen necesarios para definir un término o enunciado de la lengua fuente en la meta (Traducción365, 2010, párr. 3).

1.3.3. Calco

De acuerdo con Cifuentes (2014a, p. 35), el calco es la técnica que consiste en la creación de palabras mediante la estructura de palabras de la lengua fuente. Es considerado como un préstamo parcial de un término extranjero; usualmente, se realiza una traducción literal, o bien, se toman determinados elementos sintácticos de ambos idiomas para dar pie a la comprensión de ciertos términos encontrados en el texto original hacia la lengua meta.

1.3.4. Modulación

Según Ubiquis (2018, párr. 13), la modulación es el procedimiento traslativo que tiene lugar cuando sucede una modificación en la raíz conceptual en el punto de vista,

perspectiva del original sin alterar su sentido. Esta técnica permite que el mensaje emitido hacia la lengua meta sea más fluido, natural y comprensible; y es ejecutado mediante un cambio semántico o perspectivo en la manera de emitir el enfoque del texto.

1.3.5. Transposición

De acuerdo al criterio de Guerrero (2015, p. 79), la transposición es el proceso que demanda una variación en la categoría gramatical de una fracción del enunciado original sin alterar su significado absoluto. Por consiguiente, se establece que esta técnica es la única que se relaciona de manera inmediata con la gramática, y es empleada particularmente para brindar una traducción precisa y específica en cuanto al significado de un mensaje se refiere (Newmark, 2010, p. 122).

1.3.6. Literal

De conformidad con Newmark (2010, p. 70), la traducción literal, o bien, traducción palabra por palabra consiste en la traducción inmediata de términos la cual debe mantener el mismo orden sintáctico del original. Esta técnica es aplicable en el caso que exista una equivalencia previa de estructura y sentido, en dicho caso, las palabras se interpretan de manera aislada al significante colectivo de la lengua meta. La traducción literal se emplea en documentos que requieran la decodificación de hechos y situaciones exactas en la lengua meta, o cuando se desee trasladar términos que posean una traducción única al idioma meta, tal y como lo son objetos concretos, sentimientos y conceptos abstractos e intangibles.

1.3.7. Semántica

Acorde con Wordpress (2016, párr. 5), la traducción semántica es aquella cuyo objetivo es duplicar el significado contextual del original manteniendo en la medida de lo posible las estructuras semánticas y sintácticas del idioma meta. El valor estético juega un papel predominante dentro de esta técnica, no obstante, es importante evitar el uso de repeticiones, asonancias y/o juegos de palabras para eludir una traducción difícil de comprender y asimilar. Debido a que esta técnica permite la excepción creativa, se

considera que su uso debe limitarse lo más posible en documentos de carácter jurídico, debido a que se suele ser más detallista que el original.

1.3.8. Idiomática

Según Guerrero (2015, p. 79), esta técnica se ejecuta mediante la alteración de los matices del significado, es decir, elementos sociolingüísticos, los cuales son añadidos al documento meta aun cuando estos no se encuentran en el original. Usualmente, se hace uso de este tipo de traducción en documentos turísticos, ya que su objetivo es atrapar la atención del lector.

Como puede apreciarse, el campo lingüístico de la traducción es amplio y diverso en cuanto a tipo, teorías y técnicas de traducción, las cuales pueden ser ejecutadas dependiendo del contexto sociolingüístico en donde tenga efecto el documento traducido al idioma meta. Es indispensable conocer y distinguir las diferencias existentes sobre los factores anteriormente expuestos, y con ello llevar a cabo un buen empleo de las mismas al momento de trasladar un texto de un idioma A hacia un B manteniendo la imparcialidad, fidelidad y puntualidad que dicha labor requiere.

1.4. Teorías de traducción

Según La Real Academia Española (RAE), se comprende por teoría a las “hipótesis cuyas consecuencias se aplican a toda una ciencia o a parte muy importante de ella” (2019b). Por tanto, las teorías de traducción son percibidas como un conjunto de objetos de estudio que funcionan como un grupo de reglas o procesos a seguir para clarificar o desarrollar interpretaciones verbales de un área determinada. El uso de las diferentes teorías de traducción existentes variará de acuerdo al contenido del texto a trabajar (Contreras, 2015, p. 43).

Actualmente, existe una recopilación extensa y diversa de teorías de la traducción que han sido creadas e implementadas por traductores a lo largo de la historia, quienes con el objeto de facilitar el proceso de traducción crearon hipótesis que se acomodarán a las necesidades traductológicas de los diferentes tipos de escritos existentes. Dentro de los profesionales que instauraron algunas de las teorías más empleadas y conocidas

hoy en día, se pueden mencionar a los siguientes: Peter Newmark, Hans Vermeer, Eugene Nida, John Catford, Gideon Toury, Lawrence Venuti, entre otros.

1.4.1. Equivalencia dinámica

Eugene Nida, dio vida a una de las más controvertidas y distinguidas teorías de la traducción, siendo esta la equivalencia dinámica a su vez conocida como equivalencia funcional. Dicha teoría fue establecida con la intención de proveer al traductor con una herramienta que fuera capaz de realizar la reproducción exacta de la intención del texto fuente hacia el idioma meta sin efectuar una decodificación palabra por palabra del original.

La equivalencia dinámica consta de dos tipos de interpretación textual, siendo la exégesis (análisis del contexto, forma, propósito, contenido y conclusiones en el cual fue escrito un documento); y hermenéutica (interpretación de un escrito en el contexto actual). La traducción dinámica puede ser aplicable a todo tipo de documento puesto que el traductor tendrá la libertad de transmitir ideas de un idioma a otro de forma libre siempre apegándose a los estándares requeridos por el documento original y tomando en cuenta la ideología cultural del público meta. Por lo tanto, no existe una normativa o regulación en la teoría de este lingüista que estipule que debe ser aplicable a un texto en específico (Guerrero & Pozuelos, 2015, p. 9).

1.4.2. Teoría dual

La teoría dual fue creada por uno de los estudiosos y principales personajes emblemáticos del siglo XX del campo de la traductología, Peter Newmark. Hoy en día, esta es una de las teorías más empleadas en el ámbito de la traducción, debido a que es bastante amplia en su explicación y porque responde a la mayor parte de las exigencias lingüísticas de los individuos pertenecientes al proceso de comunicación.

Esta teoría se enfoca en la transferencia del significado central del texto original a través de preposiciones y juegos de palabras hacia la lengua meta, manteniendo siempre el sabor o esencia que caracteriza al escrito del autor (Universidad de Antioquía, s.f.). De acuerdo a Newmark, el traductor es el personaje creativo y lingüístico quien funciona como mediador cultural entre ambas partes del proceso de transmisión y decodificación,

y será el cargado de transmitir todos los elementos sintácticos, léxicos, culturales y semánticos de un idioma a otro, por supuesto, sin alejarse del significado original de la palabra fuente (Mena, 2013, p. 33). Basándose en lo anterior, la teoría de Newmark puede aplicarse a cualquier tipo de documento que sea de carácter libre y que no requiera que se reproduzca información de manera puntual, es decir, que esta conjetura puede ser aplicada para traducir textos turísticos, literarios, culturales, entre otros.

1.4.3. Equivalencia textual

De acuerdo con Guerrero y Pozuelos (2015, p. 12), la equivalencia textual desarrollada por John Cunnison Catford, determina que los elementos lingüísticos que caracterizan a un idioma de otro, rara vez tiene el mismo significado, es decir, que no existen equivalencias exactas entre una lengua y otra. Sin embargo, establece que cuando existen similitudes parciales o coincidentes tanto en la lengua origen como la meta es posible llevar a cabo una adaptación del original a los factores lingüísticos del meta, es decir, que la traducción parezca un segundo original en cuanto a sus rasgos situacionales.

Se considera que la sociolingüística juega un rol importante en el entorno de la decodificación textual, puesto que los factores que rodean a una sociedad influyen en la perspectiva de recepción de un mensaje dado. Esta teoría puede ser aplicable para la traducción de documentos políticos, económicos, sociales y culturales.

No obstante, es importante denotar que, si bien la equivalencia textual puede ser de gran ayuda al momento de traducir documentos de carácter social-humanístico, es una desventaja para el traductor en cuanto a su aplicación debido a que no le brinda mayor oportunidad de desarrollo en las áreas de trabajo habitual, tal como lo son el ámbito legal, técnico y científico. Por tal razón, se considera que la equivalencia textual es más una localización de terminología específica que una modulación de ideas de forma amplia y estilística.

1.4.4. Teoría de la invisibilidad o la domesticación

Según Mena (2013, p. 40), la teoría de la invisibilidad o también denominada teoría de la domesticación creada por Lawrence Venuti, establece que el traductor que lleve a

cabo la traducción de un texto no importando su naturaleza de aplicación o estudio, deberá mantenerse lo más transparente posible, en otras palabras, hacer que la versión final decodificada a la lengua meta del público receptor, parezca como si hubiese sido escrita en dicho idioma y con esto hacer que la lectura del mismo sea un acto placentero, natural y fluido.

Esta teoría establece que todos los factores concernientes a la lingüística, tales como la terminología, sintaxis, y gramática, deben ser adaptados a las exigencias culturales e ideológicas de la lengua meta. Dicha teoría puede ser aplicable en cualquier texto, debido a que no posee lineamientos específicos para ninguna área en específico.

1.5. Estrategias de traducción

Significados (2018a), sostiene que una estrategia es un proyecto encaminado a dirigir un asunto dado. La estrategia se compone de diversas acciones programadas que impulsa la toma de decisiones y la obtención de resultados factibles; su propósito es la obtención de uno o varios objetivos. Por lo tanto, se señala que las estrategias de traducción son los operadores mentales que rigen de manera consciente e inconsciente, verbal y no verbal, interna y externamente la resolución de problemas encontrados durante el proceso de traducción (Pacheco, 2015).

De acuerdo con Berends (2007, p. 29), el traductor emplea de manera inconsciente las estrategias de traducción, ya que realiza una elección automática de las que mejor se acomoden a la necesidad de cierto texto, párrafo, frase o idea. Beaugrande (1978) citado en Gil (2012, p. 48) argumenta que las estrategias de traducción son de gran apoyo en todo procedimiento traslativo, puesto que mediante sus fases de orientación guían al traductor a obtener mejores resultados en cuanto a la preservación de significado y estilo se refiere; estas se dividen en tres, siendo las siguientes: (1) diferenciar los elementos discrepantes de los idiomas implicados, (2) identificar el registro del lenguaje en el que el texto se encuentre escrito y (3) realizar una selección de los equivalentes que se ajusten al contexto del receptor meta.

Andrew Chesterman, un reconocido estudioso de la traducción, desarrolló una clasificación sobre los tipos de cambios que se producen en una traducción, la cual es colectivamente aplicable a los diversos tipos de texto, incluyendo la traducción digital.

Según lo expresado por Chesterman, las estrategias se distinguen en tres categorías: sintácticas, semánticas y pragmáticas, las cuales a su vez se constituyen de distintos tipos de cambios específicos por grupo. A continuación, se presentará una lista detallada sobre el enfoque que cada estrategia posee, así como los cambios concernientes a cada una de ellas.

1.5.1. Estrategia Sintáctica

Estrategia que se enfoca en la centralización del formato del texto. Su objeto se basa en la adaptación de fragmentos de las oraciones del idioma fuente (sintagmas) para que se acople al carácter cultural e idiomático del público meta manteniendo un orden sintáctico adecuado.

1.5.1.1. Calco

Estrategia que se produce mediante el préstamo parcial de una o más palabras extranjeras; usualmente se considera que el calco es una traducción literal que toma prestado el sintagma del idioma origen para luego trasladarlo de manera aislada al equivalente semántico del idioma meta. Las palabras que emplean este tipo de estrategia son las colocaciones corrientes, componentes de palabras compuestas y nombres de organizaciones (Cifuentes, 2014a, p. 35). A continuación, se presentará la adaptación de la palabra *supermarket* utilizando la estrategia de calco.

Versión original: “*supermarket*” (“*super*”= súper; “*market*”= mercado)

Traducción: súpermercado (súper+mercado)

1.5.1.2. Transposición

De acuerdo con (Ubiquis, 2018, párr. 11), la transposición radica en el cambio que se produce en la categoría gramatical de una parte de la oración en el idioma meta sin que se pierda, cambie o modifique su significado general. Su objetivo es alcanzar un grado de naturalidad y fluidez ajustado a las necesidades sintácticas del público meta; la transposición modifica el orden de una idea más no altera el contenido de la misma, debido a que es una manera diferente de dar a entender lo mismo.

Versión original: *“Early last year.”*
Traducción: A principios del año pasado.

1.5.1.3. Cohesión

La cohesión es la vinculación de palabras, oraciones, párrafos e ideas que permiten que un mensaje sea emitido de forma completa, veraz y coherente al destinatario. La cohesión se obtiene mediante el uso de signos de puntuación, conjunciones, conectores, condicionales, preposiciones, nexos, elipsis, sustitución y repeticiones. La estrategia traductológica de la cohesión consiste en la transformación de ciertas partes del texto original adaptándolo a las normas y reglas de la lengua meta (Fundación Universitaria Konrad Lorenz, 2016, párr. 1).

Versión original: *“Fuel these days costs and arm and a leg.”*
Traducción: Hoy en día, la gasolina es muy costosa.

1.5.1.4. Unidad

La unidad es el núcleo constituyente del texto que permite mediante su representación semántica determinar el tema central sobre lo que trata un texto. La unidad se compone de enunciados y párrafos los cuales deben tener relación estrecha con la idea principal de cada fragmento para que haya correlación y con ello se produzca la unidad, es decir, todo debe tener concordancia no se puede saltar de una idea a otra, o dejar una idea a medias (Jiménez, 2014). La estrategia de unidad se enfoca en la estructura gramatical del idioma meta, las oraciones son adaptadas según lo determine el contexto.

Versión original: *“We also made some major strategic decisions: to spin off our restaurant business and to sell our restaurant supply distribution company and smaller restaurant chains but more about that later.”*
Traducción: También tomamos importantes decisiones estratégicas como: transferir activos de restaurantes, así como, vender nuestra

empresa de distribución de suministros y las cadenas de restaurantes más pequeñas. Esto lo discutiremos más adelante.

1.5.1.5. Estructura del constituyente

La estructura del constituyente se basa en la composición primaria de sujeto y predicado, la cual puede verse afectada en el ámbito traductológico al producir un cambio en los sustantivos al volverlos singulares o plurales y/o contables o incontables según lo requiera y amerite el texto meta. De igual manera, efectúa leves modificaciones en la construcción estructural de las oraciones, por ejemplo, una oración subordinada puede pasar a ser una principal y viceversa.

Versión original: *“Be careful with the chainsaw or you’ll cut off your fingers.”*

Traducción: Ten cuidado con la motosierra o te cortarás la mano.

1.5.1.6. Estructura del sintagma

El sintagma es la unidad lingüística conformada por una o varias palabras que cumplen una función sintáctica en específico dentro de una oración (Proyecto de Lengua y Literatura, s.f.). Su carácter es unitario al ofrecer un significado incompleto, es decir, que requiere de un núcleo como el sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio para que complemente su significado. La estructura del sintagma es particularmente utilizada en traducciones informativas, en donde algunas oraciones podrán verse acortadas, los tiempos verbales alterados y los sustantivos reemplazados con la finalidad que el texto se adapte sintácticamente a la naturalidad y fluidez del idioma meta (Pérez & Gardey, 2011).

Versión original: *“The staff is required to watch a safety video every year.”*

Traducción: El personal ve un video sobre medidas de seguridad al año.

1.5.1.7. Estructura de la oración

En términos de correlación, Berends (2007) manifiesta que la estructura de la oración y del constituyente comparten factores de aplicabilidad, puesto que ambas estrategias producen variaciones en la construcción de las oraciones. Se presenta la combinación o separación de ideas principales o subordinadas, asimismo, se hace uso de conectores discursivos con el propósito de proveer lógica y claridad al escrito traducido al idioma meta.

Versión original: *“Decomposition when heated up to 210°C and in contact with sulphur, pyrite, acids, super phosphate, bleaching powder, powder metals (zinc), may result in oxygen release, may produce nitrogen oxides and evoke fire.”*

Traducción: El proceso de descomposición ocurre cuando se alcanza una temperatura de 210°C y se entra en contacto con: azufre, pirita, ácidos, superfosfato, lejía en polvo y metalurgia en polvos (cinc). Este proceso puede resultar en la liberación de oxígeno, óxidos de nitrógeno y provocar incendios.

1.5.2. Estrategia Semántica

Relación con el significado de la oración o del texto en general. Esta estrategia comprende el léxico, al igual que el énfasis de las unidades sintácticas o sintagmas.

1.5.2.1. Sinonimia

(Blog de la Lengua, 2011), la sinonimia es la afinidad semántica existente entre palabras o expresiones que poseen significados equivalentes que, a pesar de poseer determinados caracteres desiguales hacen referencia a un término con un significado en común. Generalmente, esta estrategia se lleva a cabo cuando se produce el uso repetitivo de una palabra, por lo que se acude a sinónimos para hacer que el texto no sea redundante y carente de fluidez.

Versión original: *“He was a rich man who used to ride in his elegant car like a wealthy gentleman.”*

Traducción: El hombre era rico y se paseaba en su automóvil elegante cual señor adinerado.

1.5.2.2. Antonimia

La antonimia es una de las estrategias de menor aplicación en el ámbito traslativo, debido a que su práctica se basa en el empleo de términos opuestos. La antonimia funciona como elemento de comparación y/o contraste entre dos palabras de significado contrario (Definiciona, s.f.).

Versión original: *“Tommy not only disliked chocolates, but candies as well.”*

Traducción: A Tommy no le gustan los chocolates ni los dulces.

1.5.2.3. Hiponimia

Los hipónimos son palabras de carácter restringido que provienen de un término semántico más general, hiperónimo; pese a que se categorizan dentro de otra palabra, estas poseen ciertos rasgos que la distinguen de otras variantes provenientes de la misma idea (Mendoza, 2015, p. 27). Al igual que la sinonimia, su uso es habitual cuando se desea evitar la repetición constante de un término en un texto.

Versión original: *“My girlfriend likes to play sports.”*

Traducción: A mi novia le gusta practicar deporte.

1.5.2.4. Palabras opuestas

Ocasionalmente, la estrategia de palabras opuestas puede ser confundida con el concepto de antonimia. Sin embargo, el uso de palabras opuestas varía al emplear palabras diferentes para expresar la misma situación, pero desde diferentes perspectivas; mientras que la antonimia funciona como estrategia de comparación entre términos.

Versión original: *"Certain inquiries received by the Us Government don't get a prompt response as people would want."*

Traducción: Algunas de las peticiones enviadas al gobierno de los EEUU, no reciben una respuesta inmediata como la gente deseará.

1.5.2.5. Parfrasear

Estrategia que se realiza mediante la explicación o descripción de una idea, oración o concepto para que resulte más fácil de asimilar; no se traduce literalmente, sino se expone la misma situación a través del reemplazo de palabras, la sintaxis y otros elementos del mensaje original, siempre respetando y apegándose al significado del original.

Versión original: *"A clever person solves a problem. A wise person avoids it."*

Traducción: Una persona inteligente busca la solución apropiada a un problema. Mientras, que una persona sabia lo evita a toda costa.

1.5.3. Estrategia Pragmática

Selección de información en la traducción. Esta estrategia tiene como objeto de encause la cultura del público meta.

1.5.3.1. Filtración cultural

Estrategia destinada a la localización de textos que requieren la traducción de elementos culturales por equivalentes funcionales de la cultura meta.

Versión original: *"Colosseum."*

Traducción: El Coliseo de Roma.

1.5.3.2. Cambio de información

El cambio de información se produce cuando la información del original no se encuentra implícita, por lo que se requiere la ampliación o eliminación de cierta información para que esta sea explícita en la versión meta.

Versión original:	El nombre ictiosis deriva del griego ichtys, que significa pez, y hace referencia a la semejanza del aspecto de la piel <u>de estas enfermedades</u> a las escamas de un pez.
Traducción:	<i>“Ichthyosis, which meaning is fish in Greek, refers to the resemblance of the appearance of skin to the scales of a fish.”</i>

1.5.3.3. Cambio del acto lingüístico

Estrategia que afecta la estructura y construcción sintáctica del texto al realizar cambios en el tipo de oraciones que este contiene, por ejemplo: una interrogante por una afirmación o una negativa por admiración, entre otras posibles combinaciones.

Versión original:	<i>"I am Sam. Sam I am. That Sam-I-am. That Sam-I-am. I do not like That Sam-I-am. Do you like green eggs and ham? I do not like them, Sam-I-am. I do not like green eggs and ham."</i>
Traducción:	<u>¡Yo soy Juan Ramón!</u> <u>¡Ese Juan Ramón!</u> <u>¡Ese Juan Ramón!</u> <u>¡No me gusta nada ese Juan Ramón!</u> ¿Te gustan los huevos verdes con jamón?

No, no me gustan nada, Juan Ramón.

¡No me gustan nada los huevos verdes con jamón!

1.6. Estrategias lingüísticas

Dialogue Language Services International (2019), sostiene que una estrategia lingüística se fundamenta en la respuesta formal que otorga la adopción de un enfoque coherente sobre el proceso traductológico de un documento. Su propósito se basa en la aplicación de los elementos de ayuda que el traductor puede abordar para brindarle fidelidad, originalidad y coherencia al texto meta. Por ende, las estrategias de traducción son vistas como fases de apoyo que encaminan al traductor sobre cómo llevar a cabo una traducción eficaz y en un orden apropiado.

1.6.1. Proceso de traducción

El proceso de traducción es un conjunto de fases y pasos compuestos por estrategias que encaminan al traductor sobre cómo y de qué manera debe trabajar para poder cumplir con la fecha de entrega de determinado trabajo. Como primer punto se debe realizar una lectura previa del texto a traducir para crear una idea sobre el registro, estilo e intención que este posee y con ello poder elegir qué tácticas se adecuan al público meta. Sin embargo, algunas veces esta estrategia es pasada por alto al pensar que con ello se ahorra tiempo y se avanza más rápido en la traducción, lo cual es un pensamiento erróneo puesto que podría provocar el mal uso de equivalentes funcionales que daría como resultado una alteración en el contexto del documento.

El internet al ser una red de espacio indefinido posee una infinidad de páginas web de diferente índole que no se limita a un asunto o tema en específico, por lo que, el traductor digital se verá expuesto a una variedad inmensurable de textos con diferentes formas de redacción y expresión. Por lo tanto, el hábito de lectura es esencial para poder ejecutar de manera correcta la reproducción de los caracteres del original en el idioma meta. De acuerdo con Gutiérrez (2019a), es aconsejable crear un borrador del texto a traducir en donde se pueda realizar comentarios y resaltar términos o expresiones desconocidas que le ayuden a simplificar la búsqueda continua de estos.

1.6.2. Recolección de terminología específica

Luego de haber identificado todas aquellas palabras que sean desconocidas en el texto para el traductor. Durante esta estrategia, será momento de acudir a medios tanto digitales como manuales tales como diccionarios, tesauros, entre otros, que faciliten el proceso de traducción. También, podrá requerirse el apoyo de terceros con conocimientos en la materia relacionada del documento para aclarar que pudiera surgir ante una idea o redacción sintáctica de un párrafo en particular.

1.6.3. Evaluación de las técnicas, métodos y estrategias que mejor se acoplen al texto

Una vez que se haya realizado la etapa 1 y 2, el traductor tendrá una visión más clara y amplia de la forma estructural y estilo del original; a partir de ello deberá analizar profundamente qué técnicas, métodos y estrategias de traducción se ajustan más a los requerimientos que la traducción necesita; por ejemplo, si el contenido requiere el uso de lenguaje neutro por que se dirige a un público más amplio se deberá hacer uso del método de internacionalización. Por otro lado, si el texto precisará una redacción más regionalizada deberá aplicarse la localización.

Es importante, que se tengan definidos los parámetros de adaptación que el público meta requiere para evitar una mezcla inoportuna de los elementos lingüísticos anteriormente descritos.

1.6.4. Realizar un primer borrador

Alcanzada esta etapa estratégica, el traductor tiene todo el conocimiento sobre las técnicas, métodos y estrategias lingüísticas que debe utilizar, y sobre qué herramientas lo ayudarán a realizar la traducción. Se inicia por leer y traducir una idea o concepto que exprese un significado completo y se traduce consecutivamente hasta terminar una primera versión del documento.

Es preciso destacar, que la interpretación del texto no requiere de una traducción impecable o perfecta, puesto que ésta servirá como base de prueba y error. Posteriormente, se revisará, editará y corregirá tanto gramatical como ortográficamente.

1.6.5. Revisión, edición y toma de decisiones

Es recomendable que antes de tomar decisiones finales sobre los cambios que se consideren necesarios para el documento; el traductor tome un período de descanso que le permita refrescar sus ideas y posteriormente, lea el contenido del texto que ha traducido al idioma meta con una mirada más relajada. Esto será de gran ayuda para que aquellos errores que hayan sido pasados por alto durante la redacción del primer borrador sean notados y modificados.

Para realizar una comparación adecuada del texto origen y del texto meta, es necesario que ambos documentos sean comparados uno con el otro al mismo tiempo para confirmar que la terminología empleada sea la apropiada. Además, el traductor tendrá que elegir qué término utilizará para cada palabra y confirmar que el mismo que utilizó sea el mismo en toda la traducción.

1.6.6. Incorporar los cambios y finalizar la traducción

Luego de realizar todos los pasos estratégicos anteriores se llega a la etapa final de la traducción que consiste en una recopilación de los pasos anteriores, se debe realizar una última lectura del texto traducido sin el original, lo cual permitirá examinar qué tan precisa y fluida es la versión final. La traducción deberá parecer un segundo original.

Una vez el traductor haya implementado todos los cambios y se haya asegurado que el texto cumple con los estándares del idioma meta, éste podrá hacer la entrega respectiva del mismo.

1.7. Estrategias lingüísticas empleadas en el medio digital

Las estrategias descritas anteriormente al no pertenecer directamente a un ámbito técnico o científico en específico pueden ser aplicables en cualquier proceso de decodificación. Su aplicación es universal y se ajusta perfectamente a la fase de procesos que el traductor deberá ejecutar para poder realizar un trabajo impecable. Sin embargo, al tratarse del ámbito digital existen ciertas estrategias extras que el traductor deberá ejecutar, siendo estas las siguientes:

1.7.1. Comprobar el contenido multimedia e informático de la plataforma

Las páginas web son espacios informáticos compuestos de códigos HTML o XHTML que poseen un orden estructural, visual y estético que se trabaja mediante la codificación de textos o inserción de tablas de contenido para brindarle a estas un aspecto llamativo y sistematizado sobre un asunto en específico. Generalmente, poseen texto, programas, enlaces, hipervínculos, imágenes, sonidos, videos, entre otros elementos.

Ya que es un medio interactivo y dinámico, el traductor no solamente debe llevar a cabo la decodificación del texto de estos sitios, sino que también deberá ser capaz de manipular todos los elementos que éstas posean. Una vez se hayan cumplido todas las estrategias del proceso de traducción, el traductor debe realizar pruebas para chequear que el contenido multimedia e informático encaje apropiadamente con los parámetros estilísticos que el cliente haya requerido. Por ejemplo, que el texto se encuentre centrado, subrayado o sobrepuesto a una imagen, entre otros.

1.7.2 Examinar el impacto del contenido mediante lectores externos

La información que el traductor digital traslada hacia el idioma meta, al estar expuesto y disponible en la red. Diferentes sociedades del mundo pueden acceder a ella, por lo que, se requiere que lectores externos de diferentes regiones con distintos regionalismos y formas de hablar hagan una lectura previa a la publicación de estos datos para verificar que ésta cause el mismo impacto del original. Asimismo, se requiere que hagan observaciones en caso que alguna oración o concepto fuera confuso en su estructura y forma de expresión.

Por lo tanto, las estrategias lingüísticas son consideradas como herramientas de aplicación práctica, funcional y de esquematización que actúan como guía de trabajo en el proceso de traducción.

Su aplicación es efectiva, puesto que funciona como elemento de prevención de situaciones fortuitas que pudieran afectar la calidad y presentación del texto a traducir al invertir el tiempo de manera errónea. Las estrategias establecen los parámetros de orden que se deben seguir para poder realizar una traducción en un intervalo apropiado y con ello producir un efecto positivo que derribe las barreras idiomáticas existentes entre un idioma A y un B.

CAPÍTULO II

2. Globalización y medio digital

El ser humano ha existido desde el principio de los tiempos y con ello el lenguaje mismo, sin embargo, la práctica de la traducción no tuvo auge hasta años después tras el acontecimiento de la torre de Babel. Dicho suceso conllevó a una carencia de entendimiento verbal y escrito entre las sociedades, debido a que la lengua que un día hablaron fue destruida y en su lugar fue creada una amplia variedad de diversidad idiomática, por lo tanto, se implementaron tácticas de comunicación que fueran capaces de permitirle al hombre relacionarse con comunidades que dominaban un idioma distinto al propio (Alduenda, 2013).

La traducción ha ejecutado un papel esencial en la historia del crecimiento intelectual de la humanidad, ya que su capacidad comunicativa ha permitido que sociedades de diferente habla hayan sido capaces de descubrir nuevas técnicas, métodos y teorías mediante la inmersión en diferentes campos técnicos y científicos de estudio. Sin embargo, conforme el paso del tiempo la necesidad de comunicarse unos con otros fue en aumento por lo que surgieron nuevas tendencias y procedimientos de interacción entre personas, empresas e incluso naciones de las distintas regiones del mundo y gracias a esto surgió lo que hoy en día se conoce como globalización.

Conforme a Significados (2018b), la innovación de dicho procedimiento de interrelación fue el detonante que permitió que sucediera una integración universal del ámbito político, económico, social, cultural y tecnológico, que consolidó el capitalismo y ayudó a la economía mundial de manera trascendental.

Estas interacciones anteriormente se realizaban mediante correspondencia y/o viajes que atrasaban el proceso e incurrían en gastos innecesarios, así pues, fueron creadas herramientas tecnológicas que facilitaron la comunicación entre individuos, lo que originó que la demanda de servicios de traducción se alzara de acuerdo con iTraductores (2020). Por ende, la globalización es percibida como un intercambio bilateral que requiere de mediadores lingüísticos que sean capaces de romper las barreras del idioma.

2.1. Definición de globalización

De acuerdo con Pérez y Merino (2008), este concepto se define como “la integración de las diversas sociedades internacionales en un único mercado capitalista mundial”. Por lo tanto, se entiende por globalización al acto producido por la sociedad misma con la finalidad de traspasar fronteras internacionales y con ello unificar culturas, aumentar y explotar el ámbito económico, difundir avances tecnológicos y promover legislaciones a favor de los derechos humanos (García, s.f., párr. 1).

2.1.1. Globalización arcaica

Las primeras manifestaciones concernientes a la globalización surgieron cuando el hombre ya no podía con la materia prima local, por lo que se vio en la necesidad de recurrir a comunidades ajenas para poder satisfacer dicha deficiencia. Por lo que, durante la era helénica, imperios como el romano y el persa, así como la dinastía han tomaron posesión y se establecieron como los máximos exponentes comerciales de la era.

La estrecha relación mercantil entre estas jurisdicciones dio origen a la Ruta de la Seda, la cual tuvo procedencia en el continente asiático y luego se propagó al subcontinente indio, Persia, Arabia, Siria, Turquía, Europa y África. En esta ruta se trasladaba mercancía extravagante como bisutería, joyería, especias, vidrio y tela.

De igual manera, durante este período de tiempo ocurrió la introducción del primer servicio postal internacional con el objeto de facilitar los medios de comunicación. Dicha conectividad de exportación e importación de bienes e intercambio de información entre diferentes sociedades propició el brote de la primera globalización, a su vez conocida como globalización primitiva (Martín-Cabello, 2013, p. 9).

2.1.2. Protoglobalización

De acuerdo a (Laguna-Díaz, 2012, p. 12), el comienzo de la segunda subdivisión adyacente a la globalización tuvo lugar durante el siglo XVI al XVIII. Esta fase experimentó una gran acumulación de instituciones económicas y políticas en diversas partes del mundo, de igual forma, surgen nuevos estados y el comercio, manufactura e industria comenzaron a evolucionar.

De igual modo, la protoglobalización fue testigo de una de las eras más voraces en cuanto a la conquista de tierras se trata; durante este período países como Portugal, España y el Reino Unido recorrieron la mayor parte del mundo con el objeto de imponer su cultura a pueblos remotos y aumentar el campo mercantil tras la explotación de los recursos de estas comunidades; estas conquistas condujeron a un alza en el comercio mundial.

También se produjo una expansión del cristianismo a nivel global, debido a que se manifestaron los primeros intercambios de actividad misionera, llevando al cristianismo a convertirse en una de las religiones más practicadas junto al islam.

2.1.3. Globalización moderna

El inicio de la globalización moderna se ve marcada por el auge de la industrialización. Esta corriente comercial permitió que las tasas de manufacturación de artículos a gran escala disminuyeran de manera significativa y con ello aumentara el ingreso interno bruto.

Durante esta fase, el comercio alimentario en el continente europeo tuvo un alza importante, mientras que el mercado occidental tuvo un descenso representativo que conllevó a que el imperio chino declarara la guerra contra el imperio británico en vísperas de suprimir el contrabando del opio, sustancia medicinal, que estos últimos efectuaban y con ello elevar el índice económico nuevamente, sin embargo, los esfuerzos por parte del imperio chino fueron fallidos (Lozano, 2004).

Posteriormente, en otras partes del mundo se realizaron nuevas conquistas lo que produjo que nuevos recursos fueran descubiertos, tales como el caucho, diamantes y carbón; esta materia prima impulsó el comercio y la inversión entre los imperios europeos, sus colonias y a su vez a la nación de los Estados Unidos (Lozano, 2004, párr. 6).

2.1.4. Globalización contemporánea

Según Tay (s.f.), la globalización contemporánea se remonta a mediados de siglo XX; se estima que esta fase es una de las más importantes en este fenómeno de interconexión mundial, puesto que se emprendieron nuevos proyectos globales que abrieron camino al comercio y finanzas internacionales. Se fundaron instituciones como

el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional con la finalidad de mantener un orden adecuado y eficaz de los movimientos y transacciones monetarias que sucedían entre naciones.

Derivado de la necesidad que surgió de mantener una conversación personalizada y en tiempo real, la cultura occidental dio paso a la innovación de medios de comunicación que facilitaron esta demanda. También, se produjo un incremento notorio en el transporte internacional, debido a que la globalización iba en aumento día con día, por lo que era necesario utilizar un medio de traslado rápido y seguro.

Debido a esto, se instauraron avances tecnológicos que redujeran costos en la adquisición de bienes y servicios. Como consecuencia de estas acciones, se tomó la decisión de crear tratados bilaterales y multilaterales para poder reducir tarifas y barreras mercantiles. Gracias a esto, las exportaciones ascendieron de manera increíble, ya que en el 1970 el producto bruto mundial rondaba un 8.5% y luego aumento a un 16.2% en 2001 (Global Policy Forum, 2008).

Indiscutiblemente, la evolución del hombre a través de la historia, así como las prácticas mercantiles ejecutadas por el mismo han jugado un papel importante en la globalización actual, puesto que sin el trabajo y voluntad de traspasar fronteras con la finalidad de aumentar el comercio de sus localidades el mundo no habría alcanzado su máximo potencial y viviría en decadencia comunicativa, alimentaria, política, cultural, social y económica.

2.2. Ámbitos de la globalización

Según Oliveres (s.f.), la globalización es percibida como un espectro internacional inexorable que se manifiesta en las actividades del diario vivir de las personas; es algo que no puede ser percibido pero que se encuentra en cada una de las tareas que el hombre ejecuta, puesto que cada elemento, objeto o servicio empleado para realizar una acción se encuentra globalizado al ser manufacturado, exportado o suministrado por un país o localidad ajena a la propia.

Por lo tanto, la globalización no se presenta solamente en un ámbito determinado, sino que se expande a diferentes áreas o espacios en donde sean requeridos sus

procesos. De conformidad con Santos (2010), los ámbitos globales de mayor impacto en la sociedad actual son los siguientes:

2.2.1. Ámbito económico y comercial

Conforme con Oliveres (s.f.), el comercio internacional es uno de los mecanismos primarios que han hecho que la globalización aumente de forma acelerada en los últimos años. Se considera que la globalización económica/comercial ha sido el precursor del origen de las telecomunicaciones y empresas dedicadas a la logística y paquetería de mercancías, así como la potenciación en el movimiento de bienes y servicios, del capital, así como la fusión de macro y microempresas internacionales y expansión continua y generalizada de la tecnología.

Gracias a la concepción de este procedimiento la adquisición de bienes manufacturados en un país extranjero ha sido posible; esto ha permitido que la economía de los países exportadores crezca considerablemente y los consumidores economizan en costos, ya que algunas veces el precio de determinado producto es módico en comparación con la tasa local de venta (Blogspot, 2011).

Este ámbito permite que países en vías de desarrollo mejoren su posición económica, debido a que impulsa su industria y los faculta a posicionarse en países de mayor capital cuyas tasas arancelarias son sumamente bajas o poseen una cantidad mínima de restricciones de comercio, de igual modo, acrecienta el índice de empleo y desarrollo.

2.2.2 Ámbito socio-cultural

La globalización sociocultural es un proceso gradual comunicativo e independiente que une mercados, sociedades y culturas mediante una sucesión de transformaciones de índole social, económica y política (Globalización sociocultural, 2016). Su punto de enfoque no se centra específicamente en el ámbito comercial, sino en la interconexión y asimilación de culturas, seguridad, bienestar, inclusión o exclusión social, al igual que la preservación de ideologías comunitarias de las distintas regiones del mundo.

Conforme a lo establecido por Bhagwati (2004) citado en Martínez (2016, párr. 4), a causa del nacimiento de este procedimiento se erradicó en un porcentaje considerable la discriminación hacia la mujer en el mundo laboral conllevando a que esta sea autónoma y más liberal en el campo de la economía internacional. De igual modo, ha dado pie a métodos de estandarización comunicativa como lo son la internacionalización, localización y globalización, los cuales tratan de universalizar el lenguaje haciendo que este sea comprensible para todas las escalas sociales existentes.

2.3. Definición de medio digital

De acuerdo con La Tribuna (2017), los medios digitales son cualquier medio codificado que permite la propagación masiva de contenidos e información a través de la web. Su funcionalidad permite que el usuario interactúe con diferentes interfaces que le posibilitan crear, visualizar, editar, distribuir, compartir, visualizar, modificar y preservar datos de su interés. Su aparición surge debido a la concepción del internet y a partir de ello su crecimiento ha sido beneficioso en diversas sociedades y culturas de diferente habla idiomática.

2.3.1. Era digital

La era digital, también denominada era de la informática o de la información, hace referencia al acontecimiento histórico que fue testigo del surgimiento e implementación de tecnologías de la información y la comunicación (TIC), derivada de la ascendente demanda de crear interconexiones entre personas y organizaciones de los diferentes rincones del mundo (Vázquez, Cebrián, & Contreras, 1998).

Conforme a Enciclopedia Libre Universal en Español (2012), los antecedentes pertenecientes a esta fase se encuentran establecidos en la invención de la imprenta creada en 1450 por Johannes Gutenberg, dicha innovación propulso la preservación y divulgación de ideologías, cultura e información. Así pues, emergió una nueva innovación que produjo un cambio en la ejecución de la tecnología analógica, mecánica y electrónica, conocida como revolución digital; que, de igual modo facilitó y agilizó el flujo de información para el público en general, debido a que se implementaron medios como el teléfono, la radio y televisión e internet.

Gracias al internet, la invención más controversial y significativa, la era digital es hoy por hoy lo que permite que el mundo sea un lugar globalizado, puesto que ha contribuido eficazmente al alza del producto interno bruto, la productividad y el empleo. Acorde al autor, actualmente hay un aproximado de 4,9 billones de dispositivos remotos y digitales conectados a internet, sin embargo, se pronostica que esta cifra ascenderá a 50 billones en los próximos años (Sperisen, 2017, párr. 8).

2.3.1.1. Características

La era digital es una fase de transición, desarrollo e interacción cuya variabilidad es rápida y constante, debido a la constante invención de nuevas tecnologías que tratan de mejorar los procedimientos de interrelación entre sociedades. Este fenómeno se particulariza por poseer factores tecnológicos-informáticos con precedentes en el ámbito político-ideológico; y se caracteriza por los siguientes elementos (Machuca, 2015):

- **Exuberancia:** Se ofrece una impresionante y rica diversidad de información que permite a los usuarios recopilar suficientes datos para realizar una investigación completa, certera y eficaz.
- **Velocidad:** Las vías de comunicación se manejan de forma instantánea, solo hace falta redactar un mensaje y enviarlo para esperar una respuesta por parte del receptor.
- **Multilateralidad/centralidad:** Cada país es capaz de crear sus propios mecanismos de comunicación que les permita difundir y socializar hechos de su cultura y formas de pensar.
- **Irradiación:** La evolución tecnológica ha permitido que el canal de comunicación entre individuos de distintas costumbres, culturas, idiomas y regiones del mundo sea posible, debido a que las barreras geográficas y la distancia física ya no son impedimentos que limiten esta acción.
- **Omnipresencia:** La era digital es algo impalpable que no puede ser calculado, pero se encuentra en cualquier lugar, desde instrumentos informáticos hasta dispositivos empleados en los oficios del diario vivir. Por ello, se establece que este fenómeno no pertenece a un sector determinado, ya que se encuentra al alcance de todas las personas.

2.3.1.2. Ventajas y desventajas

La innovación de la era digital trajo consigo diferentes aspectos que influyeron positivamente en el crecimiento laboral y económico del hombre; se crearon artefactos de asistencia manual y digital que simplificaron y/o ayudaron al procedimiento laboral efectuado en el área de manufactura, propagación de datos, entre otros. También, ha posibilitado el acercamiento virtual de los individuos, lo cual ha sido de gran ayuda en los negocios, así como en el aprendizaje de idiomas extranjeros.

De acuerdo con Ospina (2014), la concepción de aparatos de alta tecnología ha favorecido al sector salud, ya que estos permiten llevar a cabo nuevos procedimientos quirúrgicos que mejoran la calidad y expectativa de vida. Sin embargo, es importante destacar que una de las mayores ventajas que la era digital instauró fue el proceso comunicativo instantáneo, debido a que los márgenes de espera de respuesta han disminuido notablemente, anteriormente, el poder dar una respuesta mediante telegrama o correo tomaba días o incluso semanas mientras que ahora solo es cuestión de minutos.

Por otro lado, al igual que en cualquier proceso de invención también surgen factores negativos, dentro de los cuales se pueden mencionar: una posible caída de la era digital podría provocar un caos considerable a nivel económico e informático, debido a que las ganancias de compañías que emplean plataformas virtuales se verían afectadas de manera significativa al punto de una posible quiebra.

En el tiempo actual, existe una variedad considerable de dispositivos inteligentes que permiten a los usuarios realizar diversas tareas como la interacción por mensajería instantánea, indagación de datos de su interés, negociaciones, difusión de propaganda política, social, cultural y económica, no obstante, existe una cantidad determinada de personas que emplean estas redes con fines negligentes o maliciosos como el engaño, fraude y estafas, lo cual produce que posibles usuarios duden sobre los beneficios de este fenómeno novedoso y por lo tanto se niegan rotundamente a formar parte de este ciclo.

Otra y una de las peores desventajas de la era digital es el distanciamiento y/o desintegración familiar que estas tecnologías pueden provocar, ya que las personas se abstraen por completo en el mundo virtual, haciendo que pierdan interés por compartir tiempo con sus allegados y/o en cualquier otra actividad.

2.3.1.3. Cultura digital

De acuerdo con lo argumentado por (Suazo, 2018, p. 3), la cultura digital es la percepción social que agrupa ideologías, comportamientos, interacciones, expresiones y medios comunicativos que se ven afectados por el entorno tecnológico en el que estos se manifiestan. Según lo expuesto por Wilches (2001) citado en Cruz (2015), la cultura digital se presenta en corrientes intangibles como el internet, inteligencia artificial, ética cibernética, transhumanismo, ingeniería social, psicología moderna, seguridad, privacidad y política; al igual que en medios tangibles digitalizados como lo son la televisión, radio y prensa.

La cultura digital es un fenómeno poderoso y multifacético que ha dado origen a nuevas tendencias culturales que permiten que los procedimientos de interacción entre usuarios de diferentes regiones sean unificados, es decir, se crean términos universales que simplifican la comprensión del lenguaje y permiten que el canal de comunicación sea fluido y viable. Esta faceta dinámica facilita la producción de nuevos lenguajes, habilidades, hábitos, formas de socializar e instaurar significado, asimismo, modifica la concepción del tiempo y espacio (Ferrari, Nuñez, Sánchez, & Pal, s.f., p. 4).

2.3.2. Historia del internet

Los precedentes del internet se remontan al inicio de la Guerra Fría en 1947 entre el bloque occidental-capitalista de los Estados Unidos y el oriental-comunista de la Unión Soviética. Este acontecimiento dio origen a una red descentralizada de comunicación, denominada ARPA en respuesta a la necesidad de facilitar la circulación de información entre bases militares en caso de un ataque por parte de la oposición. Dicha invención despertó la curiosidad de informáticos por crear una red de alcance mundial, lo que produjo que J.C.R Licklider desarrollara un ensayo sobre una “red galáctica” que años más tarde sería creada y puesta en marcha (Bahillo, 2018, párr. 2-8).

Luego en 1969, Michel Elie considerado uno de los pioneros del internet, logra realizar la primera conexión entre ordenadores de 4 universidades de los Estados Unidos, esta red recibió el nombre de ARPANET. En 1973, ARPANET se expandió a otros países como Inglaterra y Noruega. Como consecuencia de la comercialización de computadoras, el número de ventas de estos aparatos tecnológicos se elevó considerablemente, así

pues, en la década de los 80 la exigencia por parte de los usuarios de interconectarse entre sí provocó el nacimiento del internet. Para 1989, nuevos países se integraron a la red global, siendo estos Australia, Alemania, Israel, Italia, Japón, México, Holanda y Nueva Zelanda (Lamarca, 2018).

El comienzo de los 90 se ve marcado por la creación de la *World Wide Web*, recurso que permitió el fácil acceso a innumerables sitios web. Ya para inicios del siglo XXI el internet se encuentra disponible para todos los continentes del planeta y da paso a la invención de las redes sociales, dando paso a un mundo globalmente hiperconectado.

2.3.2.1. Cronología

El origen del internet se ve marcado por un grupo de acciones y eventos que iniciaron a mediados de los años 50 y posterior a esto, siguieron en las próximas décadas. Todos estos sucesos ayudaron a que este servicio de interconexión virtual se expandiera y se convirtiera en una red de alcance global. A continuación, se presentará una lista detallada con los acontecimientos que de acuerdo con Lamarca (2018) son los de mayor relevancia a esta corriente tecnológica:

Tabla 1

Cronología

Año	EVENTO
1958	<ul style="list-style-type: none"> • Se crea la primera red de dominio de internet genérico <i>Advanced Research Projects Agency (ARPA)</i> por el gobierno de los Estados Unidos en asociación con el Departamento de Defensa con la finalidad de posicionarse como líder en el campo científico y tecnológico. • Se manifiesta la invención del primer módem creado por la compañía BELL, el cual posibilitada la transmisión de datos binarios sobre una línea telefónica simple.

1962	<ul style="list-style-type: none"> • J.C.R Licklider, informático estadounidense, redacta un ensayo sobre la idea de una red intergaláctica que permitiera descargar datos desde cualquier parte del planeta. • J.C.R Licklider se convierte en el primer director de ARPA.
1964	<ul style="list-style-type: none"> • El científico de computación, Leonard Kleinrock, publica un libro sobre una metodología de agrupación de datos digitales denominada conmutación de paquetes con el objeto de instaurar una red.
1967	<ul style="list-style-type: none"> • Se pone en marcha el sistema de paquetes y la velocidad de 2.400 bps aumenta a 50.000 bps.
1971	<ul style="list-style-type: none"> • Comienza el desarrollo del correo electrónico por parte de Ray Tolimson.
1972	<ul style="list-style-type: none"> • Nacimiento de la organización encargada de administrar internet, llamada <i>InterNetworking Working Group</i>. • Laboratorio Bell desarrolla el lenguaje programación C, utilizado para la creación de softwares de sistemas.
1976	<ul style="list-style-type: none"> • Bell desarrolla su propio protocolo para enlazar ordenadores a redes a través del teléfono.
1979	<ul style="list-style-type: none"> • Se instauran los primeros foros de discusión.
1983	<ul style="list-style-type: none"> • Surge el primer servidor de nombres de sitios.
1989	<ul style="list-style-type: none"> • Nacimiento de la <i>World Wide Web</i>.
1990	<ul style="list-style-type: none"> • Desaparece ARPANET y en su lugar queda NSFNET como <i>backbone</i> encargado del internet.
1995	<ul style="list-style-type: none"> • Java es introducido en la red. • Emerge el navegador de más popular de la historia, Internet Explorer.
1998	<ul style="list-style-type: none"> • Surge el motor de búsqueda de mayor uso, Google.
2005	<ul style="list-style-type: none"> • Aparece Youtube, la red más grande en cuanto a difusión de videos.
2006	<ul style="list-style-type: none"> • Se lanza la plataforma social más utilizada por los usuarios hasta hoy en día, Facebook.

Nota: Adaptado de “Cronología del internet”, por A. Ipiales, 2013; “Hipertexto: El nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen”, por M. Lamarca, 2018

2.3.2.2. Ampliación al público

Según Galiana (2017), la introducción del internet al público tuvo lugar en 1969, año en que se produce la primera conexión mediante los enrutadores de *Interface Message Proccesor* entre la Universidad de California en los Ángeles (UCLA), la Universidad de Utah, la Universidad de California en Santa Bárbara (UCSB) y el Instituto de Investigaciones de Stanford (SRI).

Luego en 1971, el número de computadoras conectadas aumentó a 24, pertenecientes a universidades y centros de investigación; ese mismo año, Ray Tomlinson realizó una serie de pruebas para poder enviar el primer correo electrónico a una computadora externa a través de la red ARPANET, cuyo resultado fue exitoso dando como resultado la introducción de este servicio de mensajería en el año de 1977 como un servicio de red estandarizado. Durante 1984 y 1987, el número de servidores conectados a la red se incrementa alcanzando una cantidad de 100,000 de computadoras.

No fue hasta 1990, que fue originado el primer cliente web (*World Wide Web*), que permitió a los usuarios conectados interactuar con sitios interactivos dinámicos que incluían texto, imágenes, vídeos y otros contenidos multimedia. La invención de esta red informática permitió una navegación más amplia a diversos contenidos mediante hiperenlaces de diferentes sitios web; para el año de 1992, ya existía un millón de computadoras conectadas, por lo tanto, se puede establecer que la década de los 90 fue la era histórica que impulsó la conexión entre naciones.

2.3.2.3 Surgimiento de plataformas de interacción social

Según Pérez y Gardey (2013), una plataforma virtual es el sistema que permite a los usuarios el acceso a las diferentes aplicaciones disponibles en internet.

El posicionamiento de estas plataformas nace gracias a la aparición del internet en el año 1995, ese mismo año se crea el sitio classmates.com cuyo propósito era ayudar a los usuarios a reconectarse con excompañeros del jardín de infancia, primaria, secundaria y universidad. Dos años más tarde, se lanza al mercado la primera red social moderna, sixdegrees.com, la cual permitió la creación de perfiles y facilitó el intercambio de mensajería con otras personas.

Años después, se origina la tecnología Web 2.0 que produjo la instauración de diferentes sitios web interactivos que permitían a los usuarios construir relaciones con desconocidos y así ampliar su círculo de amistades, algunas plataformas que cobraron auge durante esa época fueron Friendster, MySpace, Hi5, así como LinkedIn y Facebook las cuales siguen siendo muy populares en la actualidad.

La creciente necesidad y deseo por parte de los usuarios de conectarse con personas de cualquier parte del mundo ha provocado que se produzca una creación continua de redes, dando pie a plataformas como Twitter, Tumblr, Instagram, Snapchat, WhatsApp, Google+, entre otros. Son muchas las aplicaciones y servicios que se han innovado y otras desaparecido, pero estas seguirán existiendo porque la necesidad del ser humano de comunicarse con otros siempre existirá; de conformidad con Steffens (2010), los canales de comunicación social no son una primicia, sino una necesidad que ha estado presente en la vida del hombre desde el principio de los tiempos, por lo tanto, una extinción total de las redes sociales es algo remotamente imposible.

La globalización y medio digital son flujos innovadores que han permitido un crecimiento significativo en la interrelación entre poblaciones, así como la promoción de ideologías, culturas y desarrollo económico mundial. Sin embargo, esto no hubiese sido posible sin la intervención de la traducción, ya que ha permitido que las barreras del lenguaje no sean un impedimento en el proceso de comunicación, por ende, es significativo promover dichos servicios para que los procedimientos de expansión sigan siendo efectivos y mantengan al mundo caminando hacia el futuro.

CAPÍTULO III

3. Traducción en el medio digital

La traducción es una actividad compleja llevada a cabo por el hombre desde la antigüedad para trasladar contenidos connotativos de un idioma a otro manteniéndose fiel al original. Muchos individuos han tratado de desprestigiar la labor que el proceso traslativo conlleva al argumentar que solamente se requiere del dominio de la lengua fuente y meta; inclusive, se han creado herramientas de soporte asistido como Google *Translator* que han tratado de minimizar tan ardua labor, pero pese a las constantes críticas e intentos efectuados es evidente que dicha función lingüística no se iguala a la capacidad del ser humano.

La traducción se ha ejecutado a lo largo de los siglos para entrelazar comunidades que no comparten una misma cultura, ideología y lenguaje. A pesar que esta actividad ha sido practicada por largo tiempo no tuvo éxito hasta el surgimiento del internet. El auge de esta corriente virtual trajo consigo el crecimiento desmesurado de dominios web de diferente índole, los cuales necesitan proveer sus servicios en uno o más idiomas para llegar a número de personas más extenso (Emprendedores, 2018, párr. 1). Asimismo, la traducción en el medio digital ha permitido que cada día más individuos puedan acceder a navegadores de búsqueda en su lengua materna.

La adaptación lingüística de medios virtuales cada día es más grande, por tal motivo, es importante conocer los métodos y estrategias que pueden ser utilizadas para proveer una interpretación fidedigna y veraz de las mismas.

3.1. Métodos de traducción digital

Conforme lo expuesto por Hurtado (2001) citado en Gil (2012, p. 59), un método de traducción se refiere al procedimiento traslativo regulado por la función objetiva del traductor, la cual responde a la demanda global de decodificación de un texto predeterminado. La traducción en el medio digital comprende diferentes plataformas virtuales, herramientas de soporte, así como páginas web que ofrecen servicios como la publicidad, flujo de contenido, transacciones, interacción social, entre otros.

La disciplina de la traducción posee un campo amplio de métodos aplicables a la interpretación escrita de documentos de distinta índole, no obstante, Berends (2007) indica que los métodos primarios para realizar la acción traslativa de estos sitios son la internacionalización, localización y globalización.

Dichos métodos responden de manera veraz a la necesidad de adaptar los textos exhibidos a una jerga en específico y con ello provocar un ajuste positivo en una comunidad determinada, y a su vez, producir un incremento en los números de visitas. A continuación, se presentará una explicación más a detalle de cada uno de los métodos de traducción digital mencionados anteriormente:

3.1.1. Internacionalización

Ruffolo (s.f., párr. 3), plantea que la internacionalización es el proceso empleado para ajustar un producto dentro de un mercado internacional, es decir, que pueda ser habituado a cualquier idioma. Particularmente, este método se aplica en la traducción de páginas de empresas u organizaciones quienes poseen un fuerte impacto en el mercado económico; por lo tanto, utilizan un idioma de dominio internacional como lo es el inglés o mandarín para realizar publicidad y negociaciones.

El procedimiento traslativo de la internacionalización consiste en la transcripción del mensaje original hacia una versión neutra en la cual se deberá evitar el uso de elementos culturales; su finalidad es expresar el mismo significado y provocar el mismo efecto en todas las partes del mundo.

Este método de traducción requiere de una investigación exhaustiva de equivalentes globales que sean comprensibles en todas las regiones del mundo; es significativo resaltar que muchas veces el contenido de los textos puede alterarse en cuanto a la forma del original, pero mientras el significado, diseño, estructura e ilustraciones del original se mantengan no hay problema alguno (Berends, 2007, p. 26).

3.1.2. Localización

Ishida, W3C, Miller y Boeing (2005), manifiestan la localización como la adecuación de un producto y/o servicio a las necesidades lingüísticas y culturales de un mercado receptor concreto. A menudo, el término localización es confundido con la

traducción, aunque ambos son totalmente diferentes puesto que la localización es un proceso más complejo que requiere de un estudio detallado de los elementos culturales relativos a la comunidad en donde dicho texto tenga efecto.

Algunos de los elementos implicados en este método de adaptación traductológico son: los formatos numéricos de fecha y hora, algoritmos de comparación y ordenamiento, símbolos, íconos y colores, moneda, políticas de privacidad; así como textos y gráficos que posean referencias a objetos, acciones o ideas, que comúnmente tendrán una adaptación certera para evitar ser objeto de mala interpretación u ofensivos.

El proceso de localización supone la transformación total de un sitio web; el contenido del mismo será escrito y redactado de forma diferente al original. Se estima que el uso de regionalismos es imperativo para que el usuario se familiarice y se sienta cómodo durante la navegación e indagación de datos. De acuerdo con Berends (2007), hay diferentes razones para localizar una página siendo los más comunes, los siguientes: el localizar una página web ayuda al aumento de ventas de una empresa, pragmatismo otorgado a un producto o servicio regional por parte de los individuos de una nación, o bien, falta de interés por parte de personas extranjeras.

3.1.3. Globalización

La globalización consiste en la agrupación de todos los asuntos que tienen relación directa con el mercadeo de una compañía o producto a escala mundial. Arranz (2012), enfatiza que la globalización es una fusión de la localización e internacionalización, puesto que los traductores que ejecutan este método de traducción examinan, desarrollan, adaptan y traducen productos y/o servicios en mercados con diferentes idiomas y lenguas de dominio.

El procedimiento consta en el diseño de sitios web de amplio uso en los diversos países del mundo que requieren una cantidad mínima de cambios, esto no afecta al significado del contenido en sí, pero si a la omisión de partes determinadas del texto. Berends (2007, p. 28), indica que la globalización es el método de traducción perfecto para diferentes tipos de textos; mientras que la internacionalización se utiliza primordialmente en páginas comerciales y la localización es utilizada en la decodificación de páginas informativas de carácter regional.

Por lo tanto, se analiza que a pesar que los tres métodos de traducción anteriormente descritos cubren positivamente las necesidades lingüísticas de estos sitios globales cada uno cumple determinada exigencia textual; la internacionalización y globalización son fidedignas a la lengua original, mientras que la localización es fiel a la lengua meta que va dirigida dicha información.

3.2. Herramientas para la traducción digital

Actualmente, es usual que empresas que contratan servicios de traducción sean más demandantes en cuanto a los intervalos de entrega; las encomiendas textuales regularmente son amplias en contenido provocando que los traductores deban acudir a terceros para ayudarse y cumplir con el trabajo en el menor tiempo posible. Debido a situaciones como la descrita anteriormente, se han creado herramientas de asistencia que agilicen y simplifiquen el trabajo de manera dinámica y eficiente. A continuación, se presenta una lista sobre los instrumentos virtuales que son de ayuda en la decodificación de textos, siendo estos los siguientes:

3.2.1 Memorias de traducción

El sitio oficial SDL Trados (s.f.), define a la memoria de traducción como una base de datos lingüística que almacena ininterrumpidamente frases idiomáticas, ideas y equivalentes que pueden ser reutilizados en traducciones futuras donde se presenten repeticiones en el contenido. Este instrumento también es conocido como herramientas de traducción asistida (TAO).

Las traducciones previas codificadas en estos softwares son guardadas tanto en el idioma de origen como en el meta con la finalidad de proveerle al traductor un panorama más amplio sobre lo que ya se trabajó y así evitar que interprete dos veces la misma idea. Cuanto más contenido la memoria posea, más sencillo será reproducir futuros trabajos; con ello se posibilita el ahorro tiempo y capacita al traductor para aceptar más proyectos.

Los beneficios que estas herramientas ofrecen son: la traducción por bloques, coherencia de terminología y estilo, velocidad en el proceso de traducción, así como almacenamiento de información que pudiera ser útil en próximos trabajos. En la

actualidad, el mercado ofrece diversas memorias de traducción, sin embargo, Language Solutions (s.f.) indica que las más relevantes y adquiridas en el mercado son Trados, Déja vu y Wordfast, puesto que ofrecen sistemas amigables al usuario, al igual bases de datos multilingües, capacidad de integración de recursos externos de apoyo, entre otros.

3.2.2. Diccionarios digitales

Existen dos acepciones relativas a diccionarios digitales, la primera se refiere a pequeñas computadoras de mano compuestas con materiales de referencia integrados y bases de datos terminológicas en diferentes idiomas que pueden ser expandibles mediante la inserción de tarjetas de memoria (Wikipedia, La enciclopedia libre, 2019). Por otro lado, la segunda acepción hace referencia a los sitios web que recopilan una cantidad innumerable de términos junto a su equivalente, significado y uso en el idioma fuente y meta.

Ambos instrumentos son de gran apoyo, pero se estima que el diccionario electrónico es más viable debido a que permite una consulta más rápida y flexible de la información, no es necesario portarlo y es accesible en cualquier momento y ordenador. De igual modo, pese a que el diccionario digital permite la expansión de memoria llega un momento en que el sistema interno falla debido a la sobrecarga de información que se le atribuye; otro aspecto indispensable a resaltar es que brinda una traducción bastante limitada mientras que un diccionario electrónico ofrece variedad de significados dependiendo el campo de uso (Águila, 2009).

3.2.3. Tesoros digitales

Lamarca (2018), indica que un tesoro es una herramienta digital o física dedicada al control del vocabulario de cierta rama técnica o científica. Su punto de orientación es guiar a los usuarios sobre los términos que se ajusten mejor a un equivalente dado. Wikipedia, La enciclopedia libre (2020) establece que su estructura generalmente se encuentra ordenada de manera alfabética, temática y jerárquica; además, presenta los diferentes conceptos que una palabra puede poseer en diferentes contextos y de tal manera permitir que el traductor pueda seleccionar el término que mejor se adapte al contexto del documento a trasladar.

Su uso maximiza el proceso traslativo considerablemente, ya que al reducir el lapso de búsqueda de términos específicos el traductor podrá dedicar más tiempo a la traducción y revisión del texto a entregar.

3.2.4. Foros de ayuda

El lenguaje es un sistema de comunicación vasto y complejo. No existe un idioma que se asemeje en su totalidad a otro inclusive si ambos fueran provenientes de una misma familia lingüística y esto se debe a que cada uno posee su propia estructura, símbolos, señales y sonidos. De igual modo, la aplicación de los tiempos verbales, adjetivos, preposiciones, conjunciones, intersecciones, pronombres y frases idiomáticas se ven alterados.

Estos factores peculiarmente no son un problema, ya que todo individuo que acepta realizar la decodificación de un texto de un idioma a otro conoce propiamente la estructura idiomática y cultural de ambos, pero aun así surgen casos en que podrá desconocer o dudar sobre la traducción de determinada frase o idea compuesta que no encontrará en un diccionario o tesoro en línea, por lo que tendrá que acudir a otra herramienta de interacción que le permita consultar sobre la mejor adaptación que exista en el idioma meta.

Debido a esta necesidad surgen foros de ayuda como Wordreference y Linguee. Pérez y Merino (2009), argumentan que estos sitios son un espacio ideal mediante el cual personas de diferentes regiones pueden conversar para resolver dudas o problemas sobre un tema de interés, en este caso, la traducción. Estos instrumentos no solamente funcionan como apoyo sino también como un canal de aprendizaje y vanguardia que permite a los traductores mantenerse al tanto de los cambios que sufre una lengua, así como la inserción de nuevos neologismos que suceden en el día a día.

3.3. Plataformas virtuales que requieren traducción digital

Un estudio realizado por *We are social* y *Hooutsuite* en el 2017, muestra que alrededor del 50% de la población mundial tiene acceso al internet, uso de la telefonía móvil, redes sociales, al igual que el e-Commerce. Actualmente, hay 4.021 millones usuarios conectados a la red, de ellos, el 68% proviene de dispositivos móviles y esto se

debe al uso de plataformas sociales, de interacción e intercambio de datos (Galeano, 2018).

Regularmente, estos espacios ofrecen a los usuarios conectarse en su idioma nativo y con ello expandir su red e inclusión a diversas áreas del mundo, sin embargo, aquellas plataformas que se encuentran en proceso de crecimiento solamente son monolingües provocando que su mercado sea limitado. Así pues, para que su popularidad crezca y se vuelva tendencia es indispensable que sean traducidas en los idiomas de mayor uso en la industria. A continuación, se brindará un listado de las plataformas de mayor explotación y necesitan la aplicación de servicios de traducción:

3.3.1. Educativas

Debido a la globalización en la que se encuentra el mundo hoy en día, es primordial que los individuos se instruyan constantemente y lo más posible en las diferentes áreas de demanda que el mercado requiere; es por esto que muchas veces recurren a sitios extranjeros para seguir su instrucción educativa ya que su país natal no ofrece los grados académicos que desean cursar, o bien, no existe la carrera que sea de su interés. Gracias a dicha situación, la traducción de plataformas educativas se ha vuelto algo indispensable. Permite que se cree una relación fluida de comunicación entre profesor y estudiante.

Estas plataformas son inteligibles y sencillas de emplear; no es necesario tener conocimientos profundos sobre programación, en realidad, su uso es meramente relacionado con la entrega de tareas, evaluaciones, foros de debate, matriculación, seguimiento de la evolución estudiantil de los alumnos y resolución dudas. En la actualidad, no solamente existe una categoría de plataformas educativas sino hay diferentes tipos de acuerdo a la actividad que se desee cumplir, dentro de las cuales se puede mencionar:

Tabla 2*Diferentes tipos de plataformas*

Plataformas educativas comerciales:	<p>Concebidas por empresas o establecimientos educativos con la finalidad de lucrar; por tanto, se requiere de pagos anuales o mensuales que permiten el acceso a nuevas tendencias y actualizaciones. Su estructura es manipulable, permitiendo que el internauta adapte su propio espacio de acuerdo a sus exigencias y necesidades.</p> <p>Algunas de las más exitosas y conocidas son:</p> <ul style="list-style-type: none">• WebCT;• FirstClass;• Dokeos; y• eCollege.
Plataformas de software libre:	<p>Creado para proveer al usuario un sitio libre de cobros y manipulación según su necesidad y gusto. Las actualizaciones suceden de manera espontánea y permite su distribución a terceros. Dentro de las plataformas de uso gratuito y de mayor demanda en el mercado, se puede mencionar:</p> <ul style="list-style-type: none">• Moodle;• Claroline;• Blackboard; y• Chamilo.
Plataformas de desarrollo propio:	<p>Su creación es exclusivamente para satisfacer las dimensiones de un proyecto determinado, por tal razón, no son de uso masivo ya que no permiten su adaptabilidad a diferentes</p>

	necesidades educativas y pedagógicas que otros trabajos puedan requerir.
--	--

Nota: Adaptado de “Plataformas educativas ¿Qué son y para qué sirven?”, por Blog aula 1, 2018.

3.3.2. Redes sociales

Las redes sociales se encuentran presentes en la mayor parte de las actividades diarias que ejecuta una persona. Desde el momento en que un individuo toma su teléfono para enviar un mensaje de texto, redacta un correo electrónico, consulta la ubicación de un lugar de su interés, captura una fotografía o comparte cómo ha sido su mañana con otros, entra en contacto directo con el mundo digital. Las plataformas sociales son sistemas operativos, programas y aplicaciones que ayudan al almacenamiento masivo de información de uso propio o entretenimiento a través de vídeos, música, videojuegos, imágenes y demás. Estos medios innovadores han facilitado los canales de comunicación con amigos o familiares que se encuentren a larga distancia, hoy por hoy, el espacio terrenal ya no presenta un problema.

La propagación de medios sociales ha implicado un aumento en la demanda de servicios traductológicos, ya que se necesita ofrecer al público variedad de idiomas de manipulación. Si una red social se encierra solamente en un idioma probablemente estará produciendo su propio fracaso, puesto que la población mundial no domina un idioma estándar y es por ello que surge dicha necesidad. Son muchas las categorías, pero las plataformas digitales que destacan mayormente en el campo de las redes sociales son: WhatsApp, Instagram, Facebook, Twitter, LinkedIn, Pinterest, Tuenti, Snapchat, entre otras (García, 2011).

3.3.3 Audiovisuales

El ocio es parte esencial en la vida de toda persona porque le permite despejar su mente de los quehaceres del día a día, además de disfrutar de experiencias que fomenten su interés por el arte y pasatiempos que desarrollen su conocimiento en historia, ciencia, anatomía, entre otros. En el presente, el ser humano se encuentra rodeado y expuesto a

diferentes medios de entretenimiento que van desde los deportes hasta la observación de medios audiovisuales que deleitan su pupila y oído.

Particularmente, hoy en día el ocio digital ha tenido un ascenso en su tasa de congregación de alrededor del 50% (Rojas, 2010). La creación de plataformas digitales como los videojuegos, reproducción de videos y *streaming* [retransmisión] ha propiciado la solicitud persistente de servicios traslativos que permitan que estos medios lleguen a una cantidad mayor de usuarios quienes hablan diferentes idiomas. Se considera que, si la transcripción de los elementos transmitidos por estas plataformas es efectiva, se podría producir efectos positivos como la integración, aumento de la motivación, crecimiento de habilidades y competencias sociales, desarrollo de la memoria, aumento en la creatividad, mejoras en el proceso de aprendizaje y capacidad de atención, ya que al transmitir las sensaciones del original hacia la lengua meta permitirá que el público receptor simpatice con el contenido multimedia y con ello su demanda se dispare.

De acuerdo con Productora Audiovisual (2017), las plataformas audiovisuales de mayor uso son YouTube, Vimeo, Spotify, Flickr, Tumblr, Netflix, FOX, HBO GO, Disney+, ESPN Play, Daily Motion y Twitch.

3.4. Utilidad de la traducción en el medio digital

Son muchos los beneficios y ventajas que la traducción de medios de divulgación virtual provee; el uso de estos servicios es una buena inversión ya que una cantidad conveniente de usuarios entienden el idioma extranjero en el que se encuentra redactada una página siempre será más atractivo a la vista leer en la lengua materna. Además, producirá un sentimiento de agrado al notar que el propietario se ha tomado la labor de ofrecer la estructura de su sitio en diferentes idiomas.

De igual manera, permite que se produzcan buenos criterios comerciales, porque aquella compañía que posea una página multilingüe podrá atraer clientes potenciales de distintas regiones del mundo. A su vez, conforme con Berends (2007, p. 11) un sitio web traducido siempre será mejor aceptado, porque los usuarios extranjeros considerarán la información de ésta más fiable y segura al estar redactada en su lengua de dominio.

3.4.1. Traductores individuales y oficinas de traducción

Cuando surge la necesidad de traducir una página web a una o varias lenguas, siempre surge la incógnita de quién será el encargado de llevar a cabo tan ardua labor, regularmente estas tareas son delegadas a hablantes nativos de la lengua meta porque se considera que tienen un mejor panorama de entendimiento sobre elementos connotativos y culturales. Asimismo, según lo planteando por Noelia Corte es vital que el traductor que decodifique un sitio determinado se especialice en el tema a traducir (como se cita en Berends, 2007, p. 13).

Ahora bien, una vez resuelta esta interrogante se produce un nuevo enigma siendo éste ¿asignar el trabajo de traducción a un freelancer o una agencia de traducción?, ambas opciones son viables, pero ambas implican diferentes ventajas como desventajas. En la siguiente tabla comparativa se dará una explicación más amplia sobre las mismas.

Tabla 3

Traductores individuales y oficina de traducción

	Ventajas	Desventajas
Traductor individual	<ul style="list-style-type: none">▪ Los honorarios por prestación de servicios son más rentables.▪ Es posible comunicarse con ellos tan pronto surja alguna duda sin esperar mucho tiempo a que la llamada sea transferida.	<ul style="list-style-type: none">▪ El tiempo en traducir un texto es más amplio, ya que deben ejecutar diferentes tareas a la vez.▪ Puede que un individuo se nombre un traductor ambicioso, pero en realidad su vocablo se ve limitado al ser bilingüe.

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ No presta servicios en diferentes idiomas.
Oficina de traducción	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Los períodos de entrega son más rápidos. ▪ Hay una persona designada para la revisión de cada etapa del proceso de traducción, es decir, un revisor, relector y maquetador. ▪ Se selecciona a los traductores que mejor se adapten a las exigencias y temática del texto a traducir. ▪ Ofrecen servicios de traducción en diferentes combinaciones idiomáticas. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El costo es más elevado, debido a que se debe tener en cuenta los honorarios de todos los traductores involucrados en el proceso de decodificación, así como la tasa de ganancia designada a la agencia. ▪ La comunicación con los traductores que realizan la traducción será más tardada. ▪ Los traductores trabajan en uno o más proyectos a la vez.

Nota: Adaptado de “Traductor freelance vs. Agencia vs. Empresa de traducción - parte I”, por Exero Soluciones, 2018.

3.4.2. Empleo de páginas multilingües

El siglo XXI es considerado por muchos como la era de la digitalización, debido a que la globalización ha permitido que culturas que antes no tenían relación alguna ahora se interrelacionan diariamente para una diversidad de actividades y acciones que eleven los índices de comercio y finanzas, así como la difusión de nuevas tendencias humanitarias que mejoren el mundo a nivel social. Todo esto sucedió debido a la aparición de plataformas como el internet que no solamente son interculturales, pero también multilingües. A pesar que las potencias mundiales actualmente son Estados Unidos y China, no todos hablan inglés ni mandarín. Por lo tanto, es imprescindible que tanto compañías como ONG's, hospitales, manufactureras, entre otros cuenten con páginas web en diferentes idiomas.

¿Por qué es necesario el multilingüismo?, en primer lugar, porque muestra a los usuarios que se interesan en sus necesidades lingüísticas, y la difusión de la información tiene mayor alcance, por ejemplo: un sitio en inglés abarca alrededor de 600 millones de usuarios, mientras que idiomas como el francés y portugués comprende un estimado de 700 millones de hablantes, por lo tanto, entre más idiomas posea una página podrá llegar a más personas que puedan ser posible clientes. Adicional a esto, entre más idiomas posea una página más contenido poseerá, y así pues los buscadores redireccionarán a los usuarios más veces a estos sitios que a otros, lo cual aumentará los índices de visitas y popularidad (Webs, 2014, párr. 1-8).

3.5. Aplicación de las técnicas, métodos y estrategias de traducción en el medio digital

A continuación, se presentan los resultados de número de análisis realizados en diferentes sitios web:

Tabla 4

Aplicación de las técnicas, métodos y estrategias de traducción en el medio digital

Versión original:

*“PepsiCo moves from New York City to its new world headquartes in Purchase, N. Y. The new corporate headquarters **features** a building by one of America’s foremost architects, Edward Durrell Stone (1902-1978), set on a 144-acre campus amid an outdoor sculpture garden.”*

Traducción:

PepsiCo se muda desde la ciudad de Nueva York a su nueva sede mundial en Purchase, NY. La nueva oficina corporativa **dispone** de un edificio **diseñado** por uno de los arquitectos más importantes de Estados Unidos, Edward Durrell Stone (1902-1978), establecido en un área de 144 acres en medio de un jardín de esculturas.

Comentario:

- La traducción al español muestra una mezcla de las técnicas modulación y literal. El equivalente de **features** al español debería ser **contar con**, pero en su defecto fue trasladado por el verbo **disponer**. La forma no varía en su estructura, pero es amoldado para brindarle un sentido fluido y natural
- El método de traducción utilizado fue la internacionalización porque el lenguaje es neutro y carece de términos culturales.
- La estrategia utilizada es el cambio de información; la traducción añade el adjetivo **diseñado** cuando el original no lo tiene.

Nota: Adaptado de “About the Company”, por PepsiCo, s.f.

Versión original:

*“A delegate may speak in any **official** UN language. The speech is interpreted simultaneously into the other official languages **of the UN**. At times, a delegate may choose to make a statement using a non-official language. In such cases, the delegation must provide **either** an interpretation or a **written text of the statement**”*

*in one of the official languages. Most UN documents are issued in **all** six official languages, **requiring** translation from the original document.”*

Traducción:

Un delegado puede hablar en cualquiera de los idiomas de la ONU. El discurso se interpreta simultáneamente en el resto de lenguas oficiales. A veces, un delegado puede optar por hacer una declaración en una lengua no oficial. En estos casos, la delegación debe proveer una interpretación o **un texto con su declaración escrita** en uno de los idiomas oficiales. La mayoría de los documentos de la ONU se emiten en los seis idiomas oficiales, **lo que implica** la traducción desde el documento original.

Comentario:

- La traducción posee una combinación de las técnicas de reducción, modulación, directa y transposición. Es evidente que la versión transcrita carece de las frases **oficial, of the UN, all**, debido a que el uso repetitivo de estos haría que el mensaje fuera redundante. El verbo **requiring** fue substituido por **implicar**, permitiendo que el texto sea fluido y no literal.
- El método de traducción empleado fue la internacionalización; el lenguaje utilizado es estándar y no demuestra ningún uso de términos culturales.
- La estrategia de traducción ejecutada es la estructura de la oración; el enunciado **written text of the statement** interpretado como **un texto con su declaración escrita** tiene un ligero cambio en el orden gramatical, ya que el verbo participio **written** pasa a ser un adjetivo en la versión traducida.

Nota: Adaptado de “Official Languages”, por United Nations, s.f.

Versión original:

“Girls and boys see gender inequality in their homes and communities every day – in textbooks, in the media and among the men and women who provide their care and support.”

Traducción:

La desigualdad de género está presente en el día a día de niñas y niños, tanto en sus hogares como en sus comunidades, en los libros de texto, los medios de comunicación y entre los hombres y mujeres **que cuidan de ellos**.

Comentario:

- Las técnicas de traducción utilizadas en el texto anteriormente expuesto son la transposición, reducción y modulación. La versión original inicia con el uso de pronombres + verbo mientras que la traducción comienza con sustantivo + verbo. Asimismo, la frase ***who provide their care and support*** es simplificado a cuidar. La estructura de la oración cambia en cuanto a su orden, pero su significado sigue siendo el mismo.
- El método de traducción utilizado fue la internacionalización, debido a que el original no requiere de la adaptación cultural de ideas o conceptos. Su estructura es neutra y precisa.
- La estrategia de traducción aplicada fue la cohesión, debido al cambio producido en las combinaciones de categorías gramaticales.

Nota: Adaptado de “Gender Equality”, por Unicef, s.f.

Versión original:

*“The first Oral-B toothbrush **was created** by a periodontist in 1949. From that first brush to each and every one we make today, Oral-B has always been committed to **providing** innovations in oral care. It’s just one of the reasons more dentists and hygienists recommend Oral-B **worldwide**.”*

Traducción:

El primer cepillo de dientes Oral-B **lo fabricó** un periodoncista en 1949. Desde aquel primer cepillo hasta todos los que se fabrican en la actualidad, Oral-B siempre ha mantenido su compromiso de innovar en cuidado bucal. Este es uno de los motivos por el que dentistas **en España usan** y recomiendan Oral-B.

Comentario:

- La anterior traducción consta de una combinación de técnicas traslativas como la modulación, reducción y transposición. Es evidente que surge una modificación gramatical en el pretérito **was created** por el verbo singular **fabricar**.
- Las técnicas de traducción utilizadas son transposición, reducción y modulación. La versión original inicia con el uso de pronombres + verbo mientras que la traducción comienza con sustantivo + verbo. Asimismo, la frase **who provide their care and support** es simplificado a cuidar. La estructura de la oración cambia en cuanto a su orden, pero su significado sigue siendo el mismo.
- El método de traducción utilizado es la globalización, ya que la estructura fue neutra y concisa este texto va dirigido específicamente para la población española al incluir el nombre de la nación.
- La estrategia de traducción dispuesta fue la cohesión, debido al cambio producido en las combinaciones de categorías gramaticales.

Nota: Adaptado de “Manual toothbrushes”, por Oral B, s.f.

Estos son algunos de los ejemplos que se verificaron, analizaron, estudiaron y compararon en la web; se trató de ampliar el escenario de ejemplificación de otras compañías y entes multinacionales como Mcdonald's, Disney, Panasonic, Samsung, LG, Coca Cola, Wendy's, entre otros, pero desafortunadamente no fue posible ya que el contenido de las páginas varía de país a país, es decir, elementos audiovisuales e informativos que se encuentran en una región no están disponibles en otra.

No obstante, se logró entender que las técnicas de traducción utilizadas fueron la modulación, transposición y reducción, lo cual se debe a la flexibilidad que permite la fluidez natural de las frases. Por otra parte, la internacionalización se posicionó como el método número uno en la decodificación de escritos virtuales y esto se debe a la necesidad de mantener un lenguaje neutro que sea comprensible por diferentes usuarios

en el mundo. En cuanto al empleo de las estrategias de traducción se determinó que su uso variará de acuerdo al estilo y forma de trabajo del traductor.

Es visible que la traducción es una tarea compleja que requiere de conocimiento y habilidades lingüísticas que permitan elegir correctamente los equivalentes funcionales, registro, gramática estructural e ideologías que se acoplen propiamente a las necesidades culturales del público meta al cual vaya dirigido determinado texto. Por tanto, es de suma importancia conocer detalladamente los métodos, técnicas y estrategias que posibiliten la buena práctica de la traducción. Esto ayudará favorablemente a que el fenómeno creado a partir de la invención e inserción del internet en el mercado mundial, medio digital, amplíe la interrelación entre culturas de las diferentes sociedades del mundo.

CAPÍTULO IV

4. Traductor digital

Ponce (2007, párr. 1) plantea que un traductor es aquel individuo profesional que se dedica a la traducción escrita de textos redactados en un idioma fuente para luego adaptarlo a los elementos y equivalentes idiomáticos del idioma meta. La práctica de esta actividad requiere de juicio, conocimiento y razonamiento crítico para identificar la cultura e idiosincrasia que caracteriza a cada idioma y con ello efectuar una adaptación lo más cercana posible de los escritos en los que se trabaje.

Existen diferentes campos de especialización en los que un traductor se puede desempeñar de acuerdo a su preferencia o según la demanda del mercado. El traductor digital se enfoca en el trabajo relacionado con el ámbito virtual y tecnológico que comprende sitios web, plataformas de realidad aumentada, videojuegos, redes sociales, aplicaciones móviles, programas, entre otros.

4.1. Características del traductor profesional digital

El individuo que se dedica a la actividad traslativa al igual que cualquier otro profesional requiere de ciertas características fundamentales para poder cumplir con las tareas, requerimientos y solicitudes que le sean encargadas y poder abordarlas de la mejor manera posible. Dentro de estas se pueden mencionar las siguientes (Precision Translators, s.f.):

- **Adhesión:** Para lograr alcanzar este nivel es necesario poseer un análisis analítico profundo para comprender cada una de las ideas plasmadas en el original y poder emitir el mismo sentido en la versión meta incluyendo todos los elementos del original sin omitir ningún término, adjetivo o verbo ya que podría dar paso a una tergiversación o falta de comprensión.
- **Estilo:** Se debe reproducir el tono, registro e intención del original para mantener la esencia del autor y producir el mismo efecto. Solamente, un traductor será capaz de emplear esta característica debido a que requiere de práctica y capacidad de juicio que una persona bilingüe no posee.

- **Consistencia:** A lo largo de la traducción habrá términos que se repetirán constantemente y aunque suene redundante, traducir dicho término de la misma manera una y otra vez, a menos que el contexto amerite una modificación, es necesario que éste no cambie ya que podría provocar confusión. No se trata que un texto sea vistoso sino preciso.
- **Imparcialidad:** Puede que el traductor se enfrente en una o en varias ocasiones a textos que traten temas de debate en los cuales no esté de acuerdo, sin embargo, su criterio deberá permanecer aislado para el mismo. Su trabajo se enfoca en trasladar contenido de un idioma a otro sin involucrar sus sentimientos y formas de pensamiento, puesto que el hacer esto podría provocar conflicto de intereses, alteración de contenido y pérdida de credibilidad ante los clientes.

4.2. Habilidades del traductor profesional digital

Como se ha establecido a lo largo del presente documento, la traducción es una herramienta elemental en la transmisión de conocimiento en una combinación rica de idiomas que permite la lectura de textos y propagación de contenido a lo largo del planeta. Su aplicación permite entablar lazos de comunicación que son facilitados por traductores. Para poder permitir que esto suceda es necesario que el profesional posea ciertas habilidades que le posibiliten derribar las barreras idiomáticas. De conformidad con Pimentel (2014), estas son las siguientes:

- **Poseer buena redacción:** Aunque el traductor no es un escritor tiene que ser capaz de desenvolverse sin ningún inconveniente. Esto le permitirá imitar el estilo del autor y expresarse apropiadamente para brindarle una legibilidad impecable al documento.
- **Ávido de conocimiento:** Este es un elemento básico que todo traductor debe poseer, debido a que esta profesión necesita de altos niveles de conocimiento sobre cultura general, así mismo le permitirá mantenerse al tanto sobre nuevas tendencias lingüísticas y tecnológicas que surgen día con día.
- **Especializarse:** Se considera necesario más no imprescindible que el traductor se especialice en un campo de interés determinado, debido a que le brinda valor agregado. Lo hace más llamativo a los clientes ya que posee trayectoria en

determinado ámbito y a su vez le facilita desenvolverse en dicho campo sin dificultad alguna.

- **Creatividad:** Aunque el traductor deba adherirse al documento original, la creatividad juega un papel importante en el proceso traductológico ya que permite otorgar ritmo a los textos, objetividad y trasmisión de ideas de manera concisa y amena.
- **Ser selectivo:** El traductor enfrentará situaciones que puedan afectar su trabajo de manera negativa, por lo que es importante saber decir no cuando se amerite. Esto previene afrontar consecuencias desagradables, por ejemplo, no poder terminar un proyecto en determinado lapso de tiempo debido a que el intervalo es demasiado corto o este se encuentre cumpliendo con otro encargo, reciba documentos complejos que se encuentren mal redactados o sean temas fuera de su dominio.

4.3. Definición de rol

De acuerdo a La RAE (2019a), rol es definido como la función que alguien o algo desempeña. El rol influye con la función que se ejecuta, con la orientación de las actividades que se realizan.

Comprometerse a cumplir un rol conlleva determinados objetivos, responsabilidades y funciones que deben realizarse correctamente para satisfacer la finalidad para la cual se asignó el mismo.

4.3.1. Tipos de roles

OBS Business School (s.f., párr. 6-10), expone que la aplicación de los roles en la sociedad se ve afectada de acuerdo al contexto en donde se encuentre inmerso un individuo. Los roles no se limitan a una tarea determinada, sino que conocen y distribuyen responsabilidades que tienen por objeto cumplir con las diferentes funciones que en un entorno se producen.

A continuación, se mencionarán los tipos de roles existentes que ponen en juego distintas habilidades, conocimientos e intereses.

- **Coordinador:** Se encarga de trazar objetivos y de la toma de decisiones ante determinada situación. Asimismo, vela porque se produzca un buen manejo de los elementos que se utilicen en un determinado proyecto.
- **Investigador:** Se enfoca en extraer información de estudios, análisis, reportes, gráficas, entre otros para aplicarlos a los procesos en los que se encuentre trabajando.
- **Creativo:** Se diferencia por ser una persona llena de ideas y de ofrecer opciones alternas ante cualquier situación que se presente.
- **Especialista:** Se le denomina así a la persona que posee conocimientos concretos sobre determinado tema. Su virtud se centra en ser disciplinado, atento y ser capaz de enfocarse en una sola cosa.
- **Impulsor:** Hace referencia al individuo dinámico, proactivo y que se mantiene en constante investigación sobre nuevos recursos que soporten los proyectos en los que labore.

4.3.2. Clasificación de roles

Los roles no se limitan a un área determinada, sino que se abren paso a diferentes ámbitos de aplicación, estos se clasifican en dos grandes ramas categóricas las cuales son: prescritos y adquiridos.

La implementación de un rol permite atribuirle ciertas tareas a un individuo en particular en un determinado lugar, espacio y acorde a las circunstancias que dicho encargo requiera. Su manejo requiere de compromiso para cumplir de manera apropiada lo que le sea encomendado al profesional. A continuación, se dará una explicación sobre los roles anteriormente señalados de acuerdo con lo determinado por (ClasificaciónDe, s.f., párr. 5-6):

- **Rol prescrito:** Se refiere a la forma en la que un rol es impuesto sobre un individuo sin derecho a réplica o elección. Son considerados inexorables al no tomar en cuenta el deseo de ejecución del individuo.
- **Rol adquirido:** Contrario al rol prescrito, este se desempeña por voluntad y actuación propia. El individuo puede elegir qué rol desea efectuar de acuerdo a sus preferencias y gustos.

También existen otros roles que se producen de acuerdo al contexto como lo son el laboral, sentimental, social, familiar e individual.

4.3.3 Rol del traductor en el medio digital de la globalización

El internet ha sido un factor beneficioso para la economía mundial al igual que otros sectores, incluida la traducción. La globalización ha provocado una expansión que traspasa tanto fronteras terrenales como culturales. Debido a la prosperidad que esta corriente tecnológica ha conllevado, muchas empresas que solamente tenían sedes en su localidad se atrevieron a experimentar en diferentes campos a pesar de que existiera la posibilidad de fracasar; esto, debido a que el flujo de comunicación era un ente opresor al no dominar su mismo idioma e idiosincrasia. Tales factores dieron paso a la instauración de servicios traductológicos en este ámbito.

El traductor digital debe ser un individuo astuto y ágil cuyo rol será el deshacer las barreras culturales e idiomáticas que se producen en un escrito virtual para adaptarlo a un registro universal que sea fácil de comprender por cualquier usuario que ingrese algún sitio o plataforma web que contenga datos de su interés. Este deberá mediar de manera invisible, ya que su trabajo tendrá que pasar desapercibido para crear un ambiente agradable, llamativo y comprensible.

Un buen traductor digital será capaz de entrelazar países a nivel diplomático, forjar lazos, proveer material académico que facilite la creación de nuevos proyectos, investigaciones y escritos de una temática nueva al público, promover que dos o más personas de diversas regiones del mundo socialicen a nivel personal sobre asuntos de su interés, producir un intercambio eficaz de información científica y técnica entre compañías, y un diferentes asuntos que necesiten la intervención de un mediador intercultural.

El traductor digital es un participante activo e irremplazable de la web que ayuda a que un receptor meta perciba el texto que lee como una construcción nueva y no como un producto que ha sido sujeto a procedimientos de transformación. Su trabajo comprende la producción de procedimientos como la multinacionalización e internacionalización.

Empresas multimillonarias como Google han tratado de subestimar el rol que el traductor ejecuta como mediador intercultural al crear herramientas de traducción asistida como Google Translate, cuyo propósito se enfoca en ahorrar costos para las empresas haciendo creer que el trabajo que estos individuos realizan es secundario y reemplazable (Precision Translators, s.f., párr. 1). Sin embargo, se ha demostrado de diferentes maneras que a pesar que estos mecanismos son de gran ayuda no logran reemplazar la labor que realiza un modificador lingüístico. Debido a que sus mecanismos realizan traducción de términos aislados y no logran brindar sentido, coherencia y cohesión a ideas completas.

Por lo tanto, el rol del traductor es percibido como una intervención indispensable que logra proveer resultados favorables, fieles y de calidad en textos digitales.

4.4. Perfil del traductor en el medio digital

Todos los traductores profesionales que se dediquen a uno o varios campos de especialización, en este caso el medio digital, deben poseer determinadas características que le permitan desarrollar su trabajo de manera viable y apropiada.

Actualmente, la constante inserción de neologismos y creación de diferentes medios de difusión digitales han conllevado a que el traductor deba mantenerse en constante estudio, sondeo y adaptación a los nuevos tiempos y tecnologías que surgen día con día. Esto, aunque puede ser comprendido como un trabajo que requiere tiempo y esfuerzo, a su vez, es percibido como una oportunidad para aprovechar las ventajas que estos factores ocasionan.

La traducción en el medio digital es nueva en el ámbito traductológico en comparación con otras áreas, puesto que su aparición surge a causa de la invención del internet. Actualmente, el traductor digital no posee un código deontológico que le funcione como guía de trabajo como otros campos de especialización como: la literatura, medicina, entre otros. No obstante, Lara (2013) establece ciertos aspectos que sirven como base para poder trazar un perfil global de estos profesionales. Siendo estos los siguientes:

- **Manejo de equipo informático:** Los ordenadores son considerados por excelencia el instrumento primordial de apoyo en el ámbito digital. Su uso ofrece variedad de funciones que simplifican el proceso de traducción en cuanto a tiempo

se refiere, además, permite el acceso a fuentes de información ricas en terminología y memorias de traducción. Debido a que la web es demasiado densa, el aprendizaje de estos medios requiere de constante práctica y análisis para poder mantenerse al día con las innovaciones que lanza el mercado. Por lo tanto, el traductor digital debe ser un hábil informático.

- **Fidelidad:** Generalmente, las páginas web se encuentran a la disposición mundial de personas de diferentes etnias, culturas e ideologías, de manera que, se requiere que los contenidos de las mismas estén redactados en un lenguaje neutro. El traductor debe adherirse estrictamente a los estándares del texto original y bajo ninguna circunstancia podrá alterar u omitir información aun cuando esta parezca poco relevante.
- **Dominio de la lengua:** Como requisito indispensable, el traductor debe tener un excelente dominio de los idiomas en que trabaje. El ser bilingüe no basta para poder prestar servicios de traducción; su conocimiento se limita en cuanto a técnicas, métodos, estrategias y teorías se refiere, además, puede que haga omisiones o alteraciones en cuanto surja algún obstáculo cultural o lingüístico que le sea desconocido. El traducir es un arte que requiere de práctica y conocimiento para poder en maniobrar, jugar y experimentar con las diferentes opciones traductológicas que ayuden a traducir el contenido del idioma fuente al meta de forma acertada.
- **Cultura:** El traductor digital se encuentra expuesto a variedad de culturas, puesto que la web es un espacio bastante amplio que ofrece variedad de páginas creadas a lo largo de las diferentes comunidades del planeta. Debido a que dicha información se encuentra disponible a un público extenso requiere de métodos que omitan o transformen el uso de modismos, regionalismos y frases idiomáticas a los equivalentes adecuados para que el lenguaje de estos escritos sea implícito. El traductor debe ser un ávido conocedor de las culturas en las que trabaje para reproducir el mismo impacto, sentido y estilo del original.
- **Rentabilidad del tiempo:** Por mandato, el tiempo debe ser una de las prioridades primordiales del traductor. Las entregas y plazos tienen un lapso establecido que debe ser respetado sin excepción alguna. Es importante trazar planos realistas en

los que se establezca un aproximado del tiempo que se usará para terminar un proyecto, a veces puede ser conveniente agregar tiempo extra en caso surgiera un contratiempo.

- **Naturalidad:** Es importante que la manera en la que fluyen palabras como los pronombres, sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, conjunciones, intersecciones y artículos se encuentren bien conjugados para proporcionar un sentido de naturalidad, es decir, que el texto parezca un original y no una traducción. El mostrar este aspecto producirá un efecto de aceptación en los lectores y no incredulidad al notar incongruencias en la redacción del mismo.
- **Actualidad:** El internet es una corriente particularmente nueva, por lo que la mayor parte de su información es vanguardista. No obstante, habrá páginas que ofrecerán contenido antiguo el cual puede que se encuentre redactado en un lenguaje arcaico. Debido a que la web es un ambiente contemporáneo que requiere mantener un lenguaje neutro y actualizado, el traductor deberá optar por brindar una vibra fresca acorde a su época. Esto permitirá que el contenido de las páginas web sea claro y mejor aceptado por el público receptor.

4.5. Competencias del traductor en el medio digital

El traductor digital además de tener que cumplir con las características descritas en el perfil del mismo, tendrá que desempeñar ciertas competencias que le permitan efectuar bien su trabajo. García (2013), argumenta que la competencia traductora es el grupo de capacidades, conocimientos, destrezas y aptitudes que intervienen y actúan en el proceso de traducción como actividad experta. El aprendizaje de estas competencias se adquiere de manera inconsciente a través de la práctica constante de la traducción.

Álvarez y Benseñor (1993), indican que existen diferentes competencias que el traductor debe manejar para poder laborar en el campo de la traducción, siendo estas las siguientes:

4.5.1. Competencia traductora

Competencia relacionada con la capacidad de comunicación que se produce entre el autor y lector mediante la intervención del traductor, quien actúa como vínculo

lingüístico entre dos o más culturas. Su trabajo se basa en una alianza de estrategias, técnicas, teorías y procedimientos que deberá alternar dependiendo de las estructuras, propósitos, variaciones y necesidades traductológicas del texto.

4.5.2. Competencia lingüística

Por conocimiento general, el traductor profesional es reconocido como un individuo conocedor cultural y lingüísticamente de dos o más idiomas. El origen de la lingüística se entiende como el estudio científico que se basa en la comprensión y expresión de las estructuras del lenguaje. De modo que, la competencia lingüística es reconocida como la capacidad de profundizar dentro de las estructuras del texto para entender detalladamente cada uno de los elementos de su escritura y con ello poder reproducir una versión lo más cercana y acertadamente posible del original.

4.5.3. Competencia cultural

Esta competencia tiene vínculo con los aspectos culturales de los idiomas en los que el traductor maneje. Posee un nivel de especialización que demanda al traductor familiarizarse con los temas en los que trabaje, es decir, que se relacione con la historia, forma de vida, pensamiento, habla y geografía, para brindar una traducción ambientada a la cultura meta.

4.5.4. Competencia profesional

La traducción es considerada como una ocupación compleja que requiere de preparación, conocimiento, habilidad de juicio, resolución y toma de decisiones. El traductor debe cumplir estos aspectos para poder brindar un servicio eficiente y de calidad. Asimismo, deberá tener un buen manejo de relaciones personales para poder comunicarse de forma acertada, cortés y profesional para crear un enlace de confianza que le permita al cliente estar a gusto y satisfecho con los servicios adquiridos. El traductor tiene que conocer lo mejor posible las herramientas que le ayudarán en el proceso de traducción.

La competencia profesional no es algo que se adquiere de la noche a la mañana requiere de esfuerzo, dedicación y constancia para lograr alcanzar los estándares demandados por el mercado laboral de la traducción.

4.5.5. Competencia tecnológica

En la actualidad, la tecnología es una de las potencias que conducen al mundo al ser un medio de comunicación, innovación, expresión, creación y propagación. El traductor digital al interactuar constantemente con la tecnología tiene que poseer un conocimiento extenso del uso de la misma y tendrá que mantenerse en sincronía con las nuevas tendencias que surgen día con día para poder competir en el mercado laboral.

Es indispensable que maneje diversas memorias de traducción, diccionarios, tesauros y glosarios digitales, así como otro tipo de software que favorezcan su trabajo. Cada día el campo de la traducción va aumentando y con ello la cantidad de individuos profesionales que ofrecen sus servicios, por lo tanto, el traductor no tendrá que limitarse a traducir el texto de un idioma a otro, sino que deberá implementar ciertos aspectos aparte del proceso traductológico. De acuerdo con Cifuentes (2014a), los aspectos son los siguientes:

- La traducción debe conservar un formato idéntico al documento original.
- Respetar el diseño del texto original.

4.6. Subcompetencias del traductor en el medio digital

Como se expresó con anterioridad, una competencia traductora es una serie de componentes que se estiman necesarios para realizar la labor traslativa. Herrero (2015), en su trabajo de especialización indica que estas a su vez poseen subcompetencias que el traductor tendrá que aprender para poder traducir con eficacia y fluidez, siendo estas las siguientes:

4.6.1. Subcompetencia extralingüística

Comprende conocimientos generales y específicos sobre ámbitos de especialización que permitirá al traductor a elegir qué técnicas, métodos o estrategias se adaptan a los parámetros de un texto determinado. El conocimiento adquirido a través de

esta subcompetencia se centra en la cultura y uso de medios de búsqueda como enciclopedias, diccionarios, tesauros y glosarios.

4.6.2. Subcompetencia estratégica

Percibida como el conjunto de estrategias que permite la organización, identificación y resolución de problemas, autoevaluación y revisión de los elementos lingüísticos, culturales y de correlación en relación con el objetivo final de un texto. Esta subcompetencia sirve para brindar efectividad al proceso traductor.

4.6.3. Subcompetencia psicofisiológica

Según Infomed (2014), la subcompetencia psicofisiológica conoce todo lo relativo a los componentes cognitivos como: la memoria, percepción, atención, conciencia, y capacidad de atención; también, comprende constituyentes actitudinales como: la curiosidad intelectual, perseverancia, confianza, conocimiento, motivación, rigor y espíritu crítico. De igual modo, comprende habilidades como: la creatividad, razonamiento lógico, síntesis y análisis.

El saber uno o varios idiomas extranjeros no es requisito suficiente para traducir a nivel profesional, se requiere de habilidades, destrezas y competencias que permitan la buena ejecución de la traducción. Todos estos elementos se desarrollan con el tiempo y mediante la práctica, estudio e interacción con instrumentos y personas a fin al ámbito traslativo.

Traducir un documento no solo se trata de trasladar los términos expresados en un idioma a otro, se necesita de un nivel elevado de comprensión que permita la reformulación sintáctica, cultural y lingüística más exacta de dichos equivalentes dando como resultado una traducción invisible al ojo del lector.

CONCLUSIONES

La traducción es una actividad lingüística que remonta del siglo IV (382 d.C.), cuyo propósito y ejercicio consta en la acción de trasladar contenido textual decodificado de un idioma fuente a uno meta. Esta disciplina consta de un rango vasto de técnicas, métodos, tipos, tipologías, estrategias y teorías que permiten al traductor elegir la que más se adecue a la situación y necesidades que cada trabajo representa.

Acontecimientos como la Torre de Babel dieron pie a que se produjera un cese temporario en los canales de comunicación entre sociedades, lo cual manifestó la necesidad de intermediarios que rompieran los paradigmas lingüísticos de los idiomas y lograrán unificar nuevamente a las culturas y con ello también poner una vez más en marcha el mercadeo internacional e intercambio de información. Derivado de estos hechos, se origina la globalización, así como también los medios digitales.

La traducción digital es un ámbito lingüístico vanguardista que se deriva de la invención del internet. Su introducción a la humanidad ocasionó que la demanda de servicios de traducción llegara a su cúspide debido a que la mayoría de contenidos digitales, en ese momento, se encontraban redactados en un solo idioma. Esto, produjo la creación de diferentes métodos traslativos que se adecuarán a los requisitos solicitados por el cliente, y la innovación de herramientas de apoyo que fueran útiles y ayudarán a simplificar, en cierto margen, la cantidad de tiempo invertido al realizar una decodificación textual.

El traductor digital es percibido como un mediador intercultural cuyo rol es laborar de forma incógnita en la web para conectar las realidades de una o más sociedades simultáneamente y así ponerlas en contexto sobre el contenido comprendido en una página o plataforma determinada.

RECOMENDACIONES

Es importante que el traductor digital conozca a detalle la diversidad de elementos que pertenecen y forman a la disciplina de la traducción, así como las características y aplicabilidad de las mismas; esto, con el objeto de poder elegir qué técnica, método, estrategia y/o teoría responde a las exigencias que un texto en específico requiere, puesto que deberá tener que imitar a la perfección el estilo, intención y registro del original para que dicho escrito sea convenientemente aceptado por el público meta.

Es crucial que el traductor conozca las raíces que se derivan de su labor, así como, los hechos que lo produjeron y el impacto que originó en la sociedad a nivel mundial para que tenga una idea de la responsabilidad y el valor que su trabajo ha aportado a la humanidad, y cómo ello ha provocado que el hombre crezca continuamente a nivel cultural, académico, tecnológico, económico, político y social.

Se recomienda que el traductor digital posea el conocimiento sobre las diferencias y contextos aplicables de cada método de traducción para así poder ampliar su cartera de clientes hacia nuevos horizontes y no se limite a laborar solamente en uno; y, se instruya sobre el manejo de las diferentes herramientas digitales que ofrece la web para apoyarse en la búsqueda de terminología que le permita realizar su trabajo de forma puntual, fiel y a la mayor brevedad posible.

Los profesionales que deseen desempeñarse en el área de la traducción digital deberán conocer las competencias lingüísticas, culturales, tecnológicas, profesionales y traductológicas para que puedan desarrollar su conocimiento y habilidades respectivas, de tal manera realizar su trabajo de forma oportuna.

ANEXO 1

GLOSARIO

- **Acepción:** Cada uno de los significados que puede adquirir una palabra o frase según el contexto.
- **Algoritmo:** Conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema.
- **Aludir:** Referirse a personas o cosas sin nombrarlas.
- **Auge:** Período o momento de mayor elevación o intensidad de un proceso o estado de cosas.
- **Ávido:** Ansioso, codicioso.
- **Carácter:** Conjunto de cualidades o circunstancias propias de una cosa, de una persona o de una colectividad, que las distingue, por su modo de ser u obrar de las demás.
- **Carácter procesual:** Trabajo de aquellos artistas que, más que el objeto o el proceso creativo, pretenden evidenciar el quehacer puramente pragmático del arte.
- **Como:** Del modo o la manera que.
- **Cómo:** Se escribe con tilde cuando tiene valor interrogativo o exclamativo, mientras que carece de ella en el resto de los casos.
- **Conllevar:** Puede ser un adverbio, «Hazlo como quieras»; una conjunción, «Alberto es tan fuerte como Paco»; y una preposición «Como amigo, no deberías hacer eso».
- **Desmesurado:** Desproporcionado, excesivo, sin medida.
- **Disciplina:** Conjunto de normas que rigen una actividad o una organización.
- **Era Helénica:** Etapa histórica de la Antigüedad cuyos límites cronológicos vienen marcados por dos importantes acontecimientos políticos: la muerte de Alejandro Magno (323 a. C.) y el suicidio de la última soberana helenística, Cleopatra VII de Egipto, y su amante Marco Antonio, tras su derrota en la batalla de Accio (31 a. C.).
- **Este:** Demostrativo para hacer referencia a lo que está cerca de quien habla, a algo que se mencionó o se va a mencionar, o a un periodo de tiempo, momento o lugar que es relativamente próximo.
- **Éste:** Pronombre demostrativo que solía escribirse con tilde para evitar confusiones y ambigüedades en oraciones donde su función sintáctica no estuviera clara. Sin embargo, hoy en día, la Real Academia Española aconseja no acentuarlo, incluso en casos de posible ambigüedad.
- **Esté:** Es el verbo *estar* conjugado en distintas formas personales, y se emplea para expresar el estado de un sujeto o para hacer referencia a algo que existe o se halla en un lugar o situación determinados.
- **Freelance:** Colaboración que realizan ciertos profesionales, como periodistas, traductores, redactores, etc., para una o varias empresas, sin que exista un contrato laboral temporal o permanente.
- **Habla:** Acto individual del ejercicio del lenguaje, producido al elegir determinados signos entre los que ofrecen la lengua, mediante su realización oral o escrita.

- **Hipótesis:** Suposición de algo posible o imposible para sacar de ello una consecuencia.
- **Ideología:** Conjunto de ideas fundamentales que caracterizan el pensamiento de una persona, una colectividad, una doctrina o una época.
- **Idioma:** Lengua de un pueblo o nación, o común a varios.
- **Imperativo:** Exigencia, obligación.
- **Índole:** Naturaleza, calidad y condición de las cosas.
- **Intersección:** Cruce entre dos o más elementos, por lo general de forma lineal.
- **Intervalo:** Espacio o distancia que media entre dos momentos o entre dos conjuntos.
- **Idiosincrasia:** Rasgos, temperamento, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o una colectividad.
- **Lengua:** Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.
- **Lenguaje:** Facultar del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos.
- **Multilingüe:** Persona o comunidad capaz de expresarse en varias lenguas.
- **Quien:** Pronombre relativo, que se emplea en referencia a personas. Puesto que es un monosílabo átono, carece de tilde gráfica.
- **Quién:** Pronombre que puede ser tanto interrogativo como exclamativo. Como se trata de una palabra tónica, se escribe con acento diacrítico para diferenciarse de la forma átona quien.
- **Recopilación:** Colección de escritos diversos.
- **Regionalismo:** Doctrina o tendencia política que defiende que el gobierno de un Estado debe considerar el modo de ser y las aspiraciones propias de cada región.
- **Software:** Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
- **Streaming:** Transmisión por secuencias, lectura en continuo, difusión en continuo o descarga continua, es la distribución digital de contenido multimedia a través de una red de computadoras, de manera que el usuario utiliza el producto a la vez que se descarga.
- **Tipología:** Estudio o clasificación de tipos que se realiza en cualquier disciplina.
- **Traducción asistida:** Traducción que se lleva a cabo con la ayuda de software o programas de ordenador desarrollados específicamente para traducir.
- **Transhumanismo:** Movimiento cultural e intelectual internacional que tiene como objetivo final transformar la condición humana mediante el desarrollo y fabricación de tecnologías ampliamente disponibles, que mejoren las capacidades humanas, tanto a nivel físico como psicológico o intelectual.
- **Verídico:** Que incluye la verdad.

REFERENCIAS

- Águila, G. (2009). Los diccionarios electrónicos del español. Madrid: Editorial Arco Libros.
- Alape, Christian. (6 de mayo de 2014). Diferencia entre método, técnica y estrategia en la traducción [Diapositivas de Prezi]. Recuperado de https://prezi.com/tmsspom33g_q/diferencia-entre-metodo-tecnica-y-estrategia-en-la-traducci/
- Alduenda, A. (2013). Breve historia de la interpretación. Recuperado de <http://www.loslenguas.interpretesdeconferencias.mx/author/anacecialduenda/>
- Alfa. (23 de julio de 2019). Artistas que han cantado en inglés y español [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://alfaenlinea.com/blogs/artistas-cantado-ingles-espanol.html>
- Alphatrad Spain. (29 de septiembre de 2014a). Tipología de la traducción - primera parte. Recuperado de <https://www.alphatrad.es/noticias/tipologia-de-la-traduccion-primera-parte>
- Alphatrad Spain. (02 de octubre de 2014b). Tipologías de la traducción - segunda parte. Recuperado de <https://www.alphatrad.es/noticias/tipologia-de-la-traduccion-segunda-parte>
- Álvarez, O., & Benseñor, J. (1993). *Una propuesta para la formación de traductores: Las cinco competencias*. Ponencia presentada en el II Congreso de Traductores e Intérpretes. Argentina.
- Arranz, A. (2012). Localización, internacionalización y globalización. Recuperado de <https://atraduccion.com/es/229/>
- Bahillo, L. (2018). Historia de Internet: ¿Cómo nació y cuál fue su evolución? Recuperado de <https://marketing4ecommerce.net/historia-de-internet/>
- Berends, A. (2007). *¿Quiere globalizar? No sea internacional, sino local...* Universiteit Utrecht: s.e.
- Blog de la Lengua. (18 de noviembre de 2011). La sinonimia [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://blog.lengua-e.com/2011/la-sinonimia/>
- Blog aula 1. (s.f.). Plataformas educativas ¿Qué son y para qué sirven? Recuperado de <https://www.aula1.com/plataformas-educativas/>

- Blogspot. (01 de diciembre de 2011). Globalización comercial [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://globacomercial.blogspot.com/>
- CBLingua. (2016). Como diferenciar la traducción jurada y traducción jurídica [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://traductoresoficiales.es/es/como-diferenciar-la-traduccion-jurada-y-traduccion-juridica/>
- Choc, E. G. (2016). *Las expresiones idiomáticas en el discurso oral y la interpretación*. (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Cifuentes, H. W. (2014a). *Problemática de la traducción literaria en Guatemala*. (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Cifuentes, H. W. (2014b). *Traductores e intérpretes profesionales en el turismo guatemalteco* (Tesina de técnico). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- ClasificaciónDe. (s.f.). Clasificación de roles. Recuperado de https://www.clasificacionde.org/clasificacion-de-roles/#Rol_prescrito
- Contreras, S. A. (2015). *La teoría dual de Peter Newmark y su aplicación en textos técnicos* (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Cruz, K. (09 de noviembre de 2015). Cultura digital (daza) [Diapositivas de Slideshare]. Recuperado de <https://es.slideshare.net/KeiryCruz/cultura-digital-daza-54917894>
- Definiciona. (s.f.). Significado y definición de antonimia. Recuperado de <https://definiciona.com/antonimia/>
- Dialogue Language Services International. (2019). Estrategia Lingüística. Recuperado de <http://www.dialogueuk.com/es/servicios-complementarios/estrategia-linguistica/>
- Diccionarios electrónicos. (2019). Wikipedia, La enciclopedia libre. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Diccionario_electr%C3%B3nico#cite_note-1
- Emprendedores. (2018). Bigtranslation, Traducción en la era digital. Recuperado de <https://www.emprendedores.es/publireportajes/a77367/big-translation-agencia-traduccion-digital/>

- Enciclopedia Libre Universal en Español. (2012). Era de la información. En Enciclopedia Libre Universal en Español. Recuperado de http://enciclopedia.us.es/index.php/Era_de_la_informaci%C3%B3n
- Exero Soluciones. (2018). Traductor freelance vs. Agencia vs. Empresa de traducción - parte I. Recuperado de <http://exerosoluciones.com/freelance/>
- Ferrari, L., Nuñez, E., Sánchez, I., & Pal, J. (s.f.). Cultura Digital. Recuperado de <http://joyojeet.people.si.umich.edu/CulturaDigital.pdf>
- Fundación Universitaria Konrad Lorenz. (2016). La cohesión textual. Recuperado de <https://konpalabra.konradlorenz.edu.co/2016/09/la-cohesi%C3%B3n-textual.html>
- Galeano, S. (2018). El número de usuarios de Internet en el mundo supera el 50% de la población: 4.000 millones (2018). Recuperado de <https://marketing4ecommerce.net/usuarios-internet-mundo-2017/>
- Galiana, P. (17 de mayo de 2017). Historia del internet/innovación [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.iebschool.com/blog/historia-de-internet-innovacion/>
- García, M. (s.f.). Los orígenes de la globalización. Recuperado de <https://www.asociacionproade.org/blog/los-or%C3%ADgenes-de-la-globalizaci%C3%B3n/>
- García, I. (2011). Las 50 plataformas social media más populares. Recuperado de <https://isragarcia.es/las-50-plataformas-social-media-mas-populares>
- García, A. M. (2013). *Capacitación profesional del traductor desde sus inicios hasta llegar a ser parte de la currícula universitaria a nivel técnico y licenciatura* (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Gil, A. (2012). Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor. Recuperado de <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>
- Globalización sociocultural. (11 de febrero de 2016). [Diapositivas de Prezi]. Recuperado de https://prezi.com/wbve3nkb_oeg/globalizacion-sociocultural-olga-y-mireia/

- Global Policy Forum. (2008). World Exports as Percentage of Gross World Product. Recuperado de <https://web.archive.org/web/20080712023541/http://www.globalpolicy.org/socecon/trade/tables/exports2.htm>
- Guerrero, J. F. (2015). *El proceso de traducción de pases legales en los documentos provenientes del extranjero* (Tesina de técnico). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Guerrero, J. F. (2017). *Diferencias en el proceso de autorización para ejercer como intérpretes en Guatemala y Estados Unidos a nivel federal* (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Guerrero, J., & Pozuelos, J. (2015). Portafolio: Teorías contemporáneas de la traducción. Recuperado de https://www.academia.edu/42869765/Portafolio_Teorias_Contemporaneas_de_la_Traduccion20200427_91320_1pb2c4v
- Gutiérrez, J. (2019a). Cómo traducir un texto: Guía para principiantes. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/como-traducir-un-texto-guia-para-principiantes-3259581>
- Gutiérrez, J. (2019b). Los distintos tipos de traducción. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/los-distintos-tipos-de-traduccion-3259605>
- Herrero, M. (2015). *El perfil del traductor especializado* (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, España
- Infomed. (2014). Competencia traductora. Recuperado de <https://temas.sld.cu/traduccion/2014/09/10/competencia-traductora/>
- Ipiales, A. (2013). Cronología del internet. Recuperado de https://es.slideshare.net/Anita_97luc/cronologia-del-internet
- Ishida, R., W3C, Miller, S. K., & Boeing (2005). Diferencias entre localización e internacionalización. Recuperado de <https://www.w3.org/International/questions/qa-i18n.es>
- iTraductores (2020). Traducción y globalización. Recuperado de <https://www.itraductores.es/traduccion-y-globalizacion/>

- Jiménez, J. (28 de mayo de 2014). Unidad y coherencia en un párrafo [Diapositivas de Prezi]. Recuperado de <https://prezi.com/xli2z7hwnzh-/unidad-y-coherencia-en-un-parrafo/>
- Laguna-Díaz, E. (2012). Globalización, Civilización, Americanización: cabos sueltos. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4040109>
- Lamarca, M. (2018). Hipertexto: El nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen. Recuperado de <http://www.hipertexto.info/>
- Language Solutions. (s.f.). 4 herramientas de traducción para traductores [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.at-languagesolutions.com/atblog/herramientas-traduccion-traductores/>
- Lara, S. (2013). El perfil del traductor profesional. Recuperado de <https://novalo.com/el-perfil-del-traductor-profesional/>
- La Tribuna. (2017). Medios digitales. Recuperado de <http://www.latribuna.hn/2017/09/16/medios-digitales/>
- Lozano, J. J. (2004). El imperialismo. *Revista Digital de Historia y Ciencias Sociales*. Recuperado de <http://www.claseshistoria.com/imperialismo/resistenciaopio.htm>
- Machuca, M. (2015). La era digital. Recuperado de <https://es.slideshare.net/MonicaAlex92/la-era-digital-y-la-era-de-las-telecomunicaciones-43369960>
- Martín-Cabello, A. (2013). Sobre los orígenes del proceso de globalización: On the origins of the globalization process. *Methaodos.revista de Ciencias Sociales*, 1(1), 7-20. doi: <http://dx.doi.org/10.17502/m.rcs.v1i1.22>
- Martínez, O. (2016). Globalización y su impacto social y cultural. Recuperado de <https://contabilidad360.wordpress.com/2016/06/08/globalizacion-y-su-impacto-social-y-cultural/>
- Mathieu. (8 de septiembre de 2015). 8 tipos diferentes de servicios de traducción [Mensaje en un blog]. (2015). Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/tipos-diferentes-de-traduccion>
- Mena, K. V. (2013). *Teorías del significado que han influido en la traducción* (Tesina de técnico). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.

- Mendoza, M. S. (2015). *Aproximación a la problemática de los hipónimos e hiperónimos en la traducción inglés-español* (Tesina de técnico). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Muñoz, M. (2011). *La contribución de los procedimientos translativos al logro de una comunicación intercultural eficiente*. (Seminario). Universidad del Aconcagua, Escuela Superior de Lenguas Extranjeras, Mendoza.
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. España: Cátedra
- OBS Business School. (s.f.). ¿Qué roles existen en tu equipo de trabajo? [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.obs-edu.com/int/blog-project-management/factor-humano/que-roles-existen-en-tu-equipo-de-trabajo>
- Oliveres, A. (s.f.). La globalización - aspectos económicos, sociales y políticos. Recuperado de <http://www.carlosdefoucauld.org/FraternidadCdF/Globalizacion/globalizacion-texto-1.htm>
- Oral B. (s.f.). Manual toothbrushes. Recuperado de <https://oralb.com/en-us/products/compare/manual-toothbrushes>
- Ospina, J. (20 de junio de 2014). Características de la era digital [Diapositivas de Prezi]. Recuperado de <https://prezi.com/lykmuodwrz-c/caracteristicas-de-la-era-digital/>
- Pacheco, Cristina. (14 de junio de 2015). Métodos, procedimientos y estrategias en la traducción [Diapositivas de Slideshare]. Recuperado de <https://es.slideshare.net/CristinaPacheco4/mtodos-procedimientos-y-estrategias-traductoras>
- PepsiCo. (s.f.). About The Company. Recuperado de <https://www.pepsico.com/about/about-the-company>
- Pérez, J., & Gardey, A. (2011). Definición de sintagma. Recuperado de <https://definicion.de/sintagma/>
- Pérez, J., & Gardey, A. (2013). Definición de plataforma virtual. Recuperado de <https://definicion.de/plataforma-virtual/>
- Pérez, J., & Merino, M. (2008). Definición de globalización. Recuperado de <https://definicion.de/globalizacion/>

- Pérez, J., & Merino, M. (2009). Definición de foro. Recuperado de <https://definicion.de/foro/>
- Pimentel, E. A. (2014). Habilidades y destrezas de un traductor. *Revista digital INISEM*. Recuperado de <https://revistadigital.inesem.es/idiomas/habilidades-y-destrezas-de-un-traductor/>
- Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. Recuperado de https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm
- Precisa Traducciones. (s.f.). Transcreación y traducción en el mundo digital ¿Es lo mismo? [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://blog.precisatraducciones.com/idiomas/transcreacion-y-traduccion-en-el-mundo-digital/#prettyPhoto>
- Precision Translators. (s.f.). Traducción humana vs traducción automática. Recuperado de <https://www.precisiontranslators.com/articulos/traduccion-automatizada-vs-traduccion-humana/>
- Productora Audiovisual Barcelona. (2017). Tipos de plataforma de vídeo. Recuperado de <http://productoraaudiovisualbarcelona.com/tipos-plataformas-video/>
- Proyecto de Lengua y Literatura. (s.f.). El sintagma: Definición, estructura interna, clases y ejemplos. Recuperado de http://delenguayliteratura.com/el_sintagma_tipos_o_clases_estructura_interna_y_ejemplos.html
- Real Academia Española. (2019a). Rol. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=WcgmTVE|WchhwHP>
- Real Academia Española. (2019b). Teoría. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=ZVMWXKy>
- Rojas, L. (2010). Ocio digital y la creación de espacios de ocio heterotópicos: El desafío de la creación del significado. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/46776415_Ocio_digital_y_la_creacion_de_espacios_de_ocio_heterotopicos_El_desafio_de_la_creacion_del_significado

- Ruffolo, J. (s.f.). Qué es GILT: Globalización, internacionalización, localización y traducción [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://blog-spanish.jrlanguage.com/que-es-gilt-globalizacion-internacionalizacion-localizacion-y-traduccion/>
- Santos, I. (2010). Diferentes conceptos de la globalización y el papel del traductor. Recuperado de <https://irenesantosbravo.wordpress.com/2010/11/17/diferentes-conceptos-de-la-globalizacion-y-el-papel-del-traductor/>
- SDLTrados. (s.f.). ¿Qué es una memoria de traducción? Recuperado de <https://www.sdltrados.com/es/solutions/translation-memory.html>
- Significados. (2018a). Significado de estrategia. Recuperado de <https://www.significados.com/estrategia/>
- Significados. (2018b). Significado de globalización. Recuperado de <https://www.significados.com/globalizacion/>
- Sperisen, E. (2017). La era digital. Recuperado de <https://www.prensalibre.com/opinion/opinion/la-era-digital>
- Steffens, H. (2010). Una breve historia de social media. Recuperado de <https://pulsosocial.com/2010/11/26/una-breve-historia-de-social-media/>
- Suazo, B. (2018). La cultura digital. Recuperado de <https://h7c5s6d2.stackpathcdn.com/wp-content/uploads/2018/06/cultura-digital-blanca.pdf>
- Tay, A. (s.f.). La Crisis de la industria maquiladora en el Estado de Puebla. Recuperado de http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lri/tay_b_aa/
- Tesauro. (2020). Wikipedia, La enciclopedia libre. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Tesauro&oldid=123184859>
- Traducción Jurídica. (s.f.). 8 preguntas sobre la traducción jurídica. Recuperado de <https://traduccionjuridica.es/8-preguntas-sobre-la-traduccion-juridica/>
- Traducción365. (2010). Técnicas de traducción. Recuperado de <https://www.traduccion365.com/articulos/tecnicas-de-traduccion>
- Ubiquis. (2018). Algunas técnicas de traducción que debes conocer. Recuperado de <https://www.ubiquis.es/tecnicas-de-traduccion/>
- Ucha, F. (2009). Definición de tipología. Recuperado de

<https://www.definicionabc.com/general/tipologia.php>
Unicef. (s.f.). Gender equality. Recuperado de <https://www.unicef.org/gender-equality>
United Nations. (s.f.). Official Languages. Recuperado de
<https://www.un.org/en/sections/about-un/official-languages/index.html>
Universidad de Antioquía. (s.f.). Peter Newmark. Recuperado de
http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/comunicativo/peter_esp.htm
Vázquez, M., Cebrián, M., & Contreras, F. R. (1998). El ciber mundo. Diálectica del
discurso informático. España: Ediciones Alfar S.A.
Webs, O. (2014). La importancia de tener tu página web multilingüe. Recuperado de
<https://onirowebs.com/la-importancia-de-tener-tu-pagina-web-multilingue/>
Wordpress. (2016). Traducción semántica y comunicativa. Recuperado de
<https://www.traduccion365.com/articulos/tecnicas-de-traduccion>